

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani

Herausgeber: Pro Grigioni Italiano

Band: 55 (1986)

Heft: 4

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco

Autor: Lampietti-Barella, Domenica

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-43178>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco

XI

S

SCHIRPA, s.f. corredo

Con quanto orgoglio la giovane sposa riponeva il candido, profumato corredo, nell'armadio, nel cassettone o negli scaffali del comò! Belle lenzuola di lino tessute in casa, con tanto di merletti, con frange e ricami. Federe con artistici disegni, biancheria personale. Calde coperte da letto, tappeti, tende. Ancora oggi testimoniano l'abilità e l'alto senso artistico delle donne di allora, che al lume scialbo della lampada a petrolio, a quello più tenue del lumicino ad olio, o, peggio ancora, a quello triscante della candela di sego, ben sapevano lavorare con l'ago, con l'uncinetto, al tombolo ed al telaio. A loro la nostra ammirazione e la nostra gratitudine!

Che bèla schirpa de lin, ricamada a man l'a préparò la mè cusìna per quand la se marida: che bel corredo di lino ricamato a mano ha preparato mia cugina per quando si sposa!

SCHIVÈ, v. scansare, tramontare

L'e un pultrónasc, el fa de tutt per schivè fadiga: è un poltronaccio, fa di tutto pur di scansare qualche fatica.

Móviduv a métt dént el fégn, che el zóu el sta gè per schivè: affrettatevi a mettere il fieno nella stalla, che il sole sta già per tramontare

SCHIVÈT, s.m. schifo, ribrezzo

La gh'a su un scussa de cusìna che el sta in péi dal tòt, la fa schivèt: porta un grembiule da cucina che si regge in piedi dalla sporcizia, fa schifo

SCIA, vieni qua

Scia chilò cun négn a cuntèla su: vieni qua con noi a chiacchierare.

La mè mata l'e nacia a servi dai sciòri, i ghé da miga tant de paga, ma i e tant de scia, i né fa ciar: mia figlia è andata a servire da quei signori, non le danno una gran paga, ma è tanto di guadagnato e ci fanno comodo

SCIAMPA, s.f. zampa

El gh'a una sciampa chell giòin! El pòria i scarp del numer 45: ha un gran piede quel giovane! Porta le scarpe del numero 45.
Che sciampa de galina la gh'a la tò mata: che zampa di gallina (che brutta calligrafia) ha tua figlia!

SCIAMPIN, s.m. zampino

L'e miga tutta farina del tò sach: in questo dòvér gh'e dént el sciampin del tò pa: non è tutta farina del tuo sacco, in questo compito c'è lo zampito del tuo papà

SCIANS, s.f. fortuna (dal francese)

I e nacc in Mèrica per fass rich, ma i a miga avu sciāns: sono andati in America per arricchirsi, ma non hanno avuto fortuna. L'a mai avu sciāns in la vita chela pòvèra diaul: non ha mai avuto fortuna nella vita quella poveraccia

SC-CIAPUSC, avv. maldestro

Em rincrés pròpi che 'l mè nód l'e un sc-ciapusc; el pòdra mai impara bègn un mestéi: mi rincresce che mio nipote sia tanto maldestro; non potrà mai imparare bene un mestiere

SC-CIAPUSCÈDA, s.f. lavoro mal fatto

L'e miga bóna da manésgè la gusgia, l'a volù ricamà la dóbia di linzéu de lin, ma l'a facc una sc-ciapuscèda: non è pratica in lavori d'ago; ha voluto ricamare il bordo delle lenzuola di lino, ma le è mal riuscito

SCIARABAN, s.m. giardiniera (carrozza aperta da ogni lato, con sedili laterali)

Una volta el vèrduré el véniva su da Bélinzóna tuten la sétimanen cul sò sciarabàn a vénend fruta e vèrdura: una volta il fruttivendolo veniva tutte le settimane da Bellinzona con la sua giardiniera a vendere frutta e verdura

SC-CIATRADA, distesa, sdraiata

L'a mangiòu trópp pulénta, adèss el s'a sc-ciatròu al zóu e 'l s'a indurméntòu: ha mangiato troppa polenta, ora si è sdraiato al sole e si è addormentato

SCIATT, s.m. rosso

El vó cambiè el témp, su la spónda del ri gh'e saltòu fòra do o tré sciatasc: il tempo vuol cambiare; sulla riva del riale sono apparsi due o tre rospacci.

Ad uno che ha mangiato tanto si usa dire: l'e déri cóma un sciatt: è gonfio come un rosso

SCIAVATT, s.m. ciabatta, ciabatte, ironicamente anche scarpe

Nétèt i sciavat prima da vénì in ca: pulisciti le scarpe prima di entrare in casa. El gh'e tira miga dré i sciavatt al sò pa: non assomiglia per niente a suo padre

SCIAVATA, v. ciabattare

Indò la sciavata sémpèr anda Sgiuana! La sta miga fèrma un minut: dove va sempre ciabattando zia Giovanna! Non sta ferma un minuto

SCICA, s.f. cicca

Se gh'e manca la scica guai, el divénta nèrvós e 'l pianta anca el lavór: se gli manca la cicca guai! Diventa nervoso e smette anche di lavorare.

Adèss gh'e anca la scica americana e i scica anca i fanc e la ferman: adesso c'è anche la cicca americana e ciccano anche i bambini e le donne.

MODO DI DIRE:

El val miga una scica de tabac: non vale una cicca!

SCICHÈ, v. ciccare

El va sémpèr in l'ostérjen a cèrchè móçitt de zighèr per scichèi: va sempre nelle ostorie a cercare mozziconi di sigaro per ciccarli

SCIDÈ, v. rischiare

L'a scidòu rèsèt sòtt al trénò: ha rischiato di restare sotto al treno.

El scida miga végñi in ca chell burlandòt, el sa che 'l la graten: non si arrischia di venire in casa quel monello, già lo sa che le busca

SCIGN, s.m. cenno

El m'a facc scign da scapa: mi ha fatto cenno di fuggire.

El gh'a facc scign da taséi: gli ha fatto cenno di tacere

SCIGNÈ, v. minacciare

Chell l'e cativ el Péidèr, el m'a scignòu i pugn per una ròba da gnént: come è cattivo il Pietro, ha minacciato di darmi un pugno per una cosa da niente.

El scigna gè el vènt, el fa amò sucjina: minaccia già vento, continua la siccità

SCINTA DEL DRAGH, s.f. arcobaleno

El piòvisna e 'l da el zóu; la zóra Lusgian gh'e la scinta del dragh: pioviggina e splende il sole; là sopra Logiano c'è l'arcobaleno.

Quand la scinta del dragh la métt sgju i péi in l'acu l'e ségn che 'l vó vénì a piòv: quando l'arcobaleno tuffa le estremità nell'acqua (dei ruscelli) minaccia di piovere ancora

SCIÓRA, SCIÓR, SCIÓRI, signora, signor, signori

Négn un sé puritt e d'estat un va a mónt a laura, i scióri invécia i gh'a i blózèr e i va a San Bèrnardin a béis l'acu fòrta e a gòd el bèle temp: noi siamo poveri e d'estate andiamo sui monti a lavorare, i signori invece hanno i denari e vanno a San Bernardino a far la cura dell'acqua minerale ed a godere il bel tempo

SCIÓTRAS, v. sedersi, sdraiarsi

El gh'a una pòvèra vita chell vèsgètt, el stanta a sta in péi, l'e tutt el di sciótròu int una póltróna, bègn suénz da par lui: ha un povera esistenza quel vecchietto, stenta a reggersi in piedi, sta tutto il giorno sdraiato in poltrona, ben sovente tutto solo

SCIULÈ, v. zufolare, fischiare

La sciulen la marmòten su in la ciancùn del Pómbi: zufolano le marmotte sui pendii del Pombi.

Chell tu sciula bègn, tu par un mèrló: come zufoli bene, sembri un merlo.

Mé sciula l'órésgen, quaidun e parla mal dé mi: mi fischiando le orecchie, qualcuno parla male di me

SCIULL, s.m. fischio

Cón un sciull el pastór el ciama la péiren intórn al sò baitél: con un fischio il pastore raduna le pecore attorno alla baita.

MODO DI DIRE:

El gh'e na un sciull: è un po' matto

SCIURÉLL, s.m. fischietto

Pa, adèss che la pianten la gh'an el giuch, famm un sciuréll, i gh'e na tucc i alter matón, dumq mi nò: papà, ora che le piante sono gonfie di linfa, fammi un fischietto; tutti gli altri ragazzi ne hanno, solo io sono senza

SCIURSCÈLA, s.f. zappetta per sarchiare e rincalzare

L'èra dura la tèra de chell camp, u fin rótt el manich de la sciurscèla: era dura la terra di quel campo, ho persino rotto il manico della zappetta

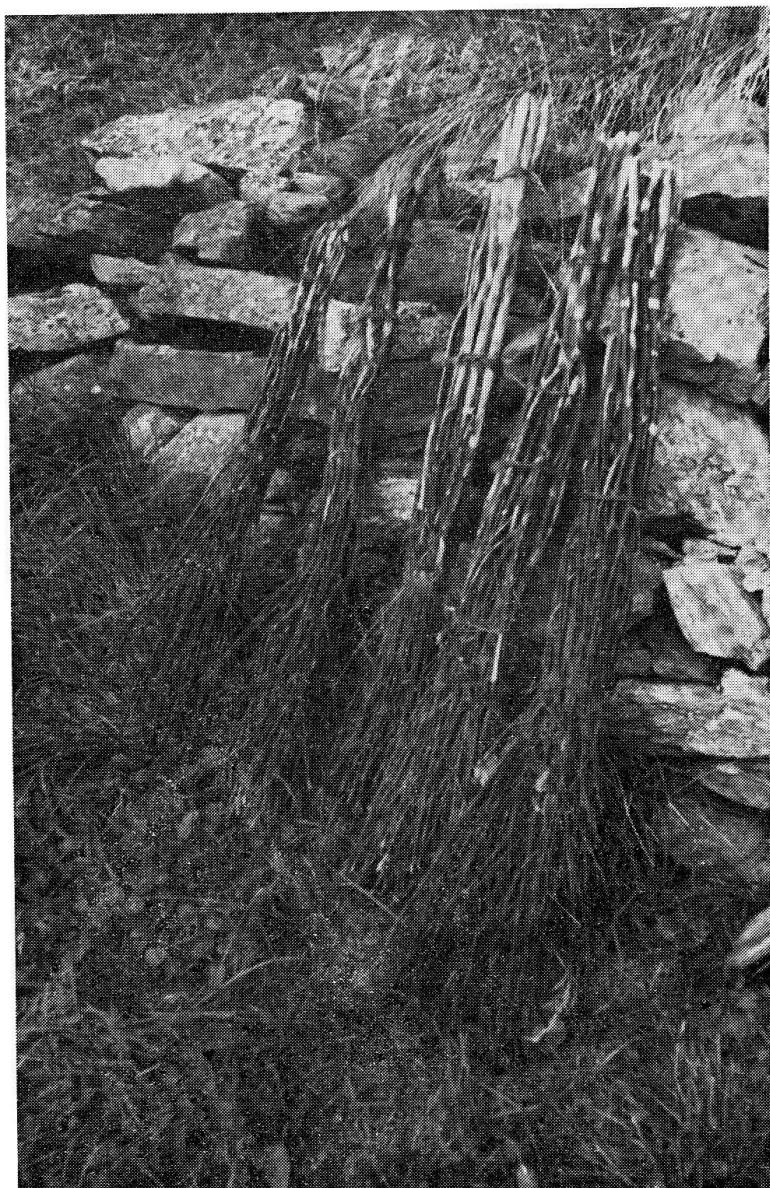
SCIUSC, s.m. succino

El pò migà ciapa sénn chell fancin. Métigh dént in bóca el sciusc che furdé el se indurménta: stenta a prender sonno quel bambino. Mettigli in bocca il succino, che forse si addormenta

SCIUSCÈ, v. succhiare, poppare

El gh'a migà inzégn, el stanta a sciuscè da la mamulina: è maldestro, stenta a succhiare dal poppatocio.

Sciuscia migà i dit, vergógnósa che téi scia grànda: non succhiare le dita, vergognosa che ora sei grande!



Scóen de bèdul

SCÓA, s.f. scopa

Gh'ò da na a fa frèschén dé bèdul per fa scóen: una per la cassina, una per l'éira, una per scóa el còld e un'altra per córt e strada: devo andare a tagliar frasche di betulla per fare scope: una per la cascina, una per il fienile, una per scopare il porcile ed un'altra per il cortile e la strada.

DETTO:

Scóa néva, scóa bègn: scopa nuova, scopa bene

SCÒD, v. abbacchiare

Quand cui da Sóaza i a scódù i sò arbul, i ne da el pèrmèss anca a negn Mésocón, da na a cata su castégnen: quando quelli di Soazza hanno finito di abbacchiare, danno il permesso anche a noi Mesocconi di andare a raccogliere castagne

SCÓGLIÉREN D'AGÓST, p.f. nuvole leggere che nel mese di agosto si posano sulle creste, lungo le catene di montagne che fiancheggiano la valle, nascondendole. Non

recano pioggia, perciò i contadini non si allarmano

Ciapan miga prëssa a métt dént el fégn, el saven bë che la scógliéren d'agóst la disgóten miga: non affrettatevi a mettere il fieno nel fienile, ben lo sapete che queste nuvole non sgocciolano

SCÓLÓBIÈ, v. trufolare

L'e scriful el nòss purscél, el cóntinua a scólóbiè col misón dént int el bui: è schiflotoso il nostro maiale, continua a trufolare col muso dentro il trogolo

SCÒRBA, s.f. cesta

Métidén sgiu la galinen in la scòrba che un gh'a da pòrtalen a mónt: mettete le galline nella cesta, che le dobbiamo portare sul monte.

Aiutum a pòrtə su in cusina chësta scòrba dé légna: aiutami a portare in cucina questa cesta di legna

SCÒS, s.m. davanzale

Cóma i sta bëgn i scòs in viv de chela ca néva: come stanno bene i davanzali in pietra viva di quella casa nuova

SCÒS, s.m. grembo (da schoss)

L'e sémpèr l'ava che fa la baila, sètèda int el sò cadrigón cun i fanc in scòs: è sempre la nonna che fa la balia, seduta nel suo seggiolone con i bambini in grembo

SCÒTT LA SÉIT, v. spegnere la sete

Quand t'éi sudèda, prima da scòtt la séit cun acu frésgia, bagnèt el frónt e i bólz: quando sei sudata, prima di dissetarti con acqua fredda, bagnati la fronte ed i polsi

SCRANA, s.f. cassapanca

Molto usata nei tempi passati per riporvi la biancheria. Le spose vi conservavano il corredo con gelosa cura.

Em rincréss che chela bëla scrana de nós, ch'u éreditòu dai mè puritt, l'e scia tuta cairulénta: mi rincresce che la bella cassapanca di noce, che ho ereditato dai miei vecchi, sia ormai tutta tarlata

SCRANÉT, s.m. cassone di piccole dimensioni, senza scompartimenti, che veniva portato sui monti per riporvi le provviste: sacchetti di riso, farina gialla, zucchero, ecc.

El scranét el sént un pò da masid. Prima da métt sgiu la ròba da mangè, lavèl fòra pulító e métèl al zóu a sughè: il cassoncino sente di muffa. Prima di mettervi le provviste, lavalo bene e poi mettilo al sole ad asciugare

SCRANÓN, s.m. cassone con diversi scompartimenti

Apéna facc féira un gh'a da crumpa la pró vista per l'inverñ, pérchè el scranón l'e scia quasi véid: appena fatta la fiera, dobbiamo comperare le provviste per l'inverno, perché il cassone è quasi vuoto

SCRAVAZA, v. piovere a dirotto

El scravaza a piu nón pòss. Es pò miga sta a sóst in chësta cassina; e végn sgiu strighézen da tuten la part: piove a dirotto. Non si può stare all'asciutto in questa cascina; vengon giù stiilicidi da tutte le parti

SCRIFUL, agg. schiflotoso

L'e tròpp scrifula chela matélinà, gh'e piás miga ne la minèstra, ne la pólénta, ne i pizòchen: è troppo schiflotosa quella bambina, non le piace né la minestra, né la polenta, né la pasta

SCUA, v. scopare

Prima da critichè el mal facc di altèr, scóa el rut de ca tóa: prima di criticare il mal fatto degli altri, scopo il sudiciume di casa tua

SCRÒCH, s.m. truffatore

Lassél na pèr la sò stràda chell scròch, che prést o tard el té la fórmá amò sótt al nas: lascialo andare per la sua strada quel truffatore, che presto o tardi ti gabba ancora

SCULÓCA, v. covare

L'e vintun di che la galina l'e dré a sculóca, i piulin i cóménza a rómp la gussa di év e véni fòra: sono ventun giorni che la chioccia sta covando ed i pulcini cominciano a rompere il guscio e venir fuori

SCURTIGHÈ, v. scorticare

I e sémpèr dré a scurtighè salvadigh, e pénzi che i sarà tucc besc-c ciapai de sfrós: stanno sempre scorticando selvaggina, penso saranno tutte bestie uccise di frodo

SCURTIRÉU o SCHÉRTIRÉU, s.m. scorciatoia

El scuriṣ, el vó véni a piòv; ciapadén i scurtiréu se vulen rivè pissé in prëssa a ca: l'aria si oscura, minaccia la pioggia; prendete le scorciatoie, se volete arrivare più in fretta a casa

SCUSAGN, agg. persona poco sincera, non palesa ciò che pensa

Dómardigh gnanca a chela scusagna ilò che tant per stópat la bóca la te dis Róma per Tóma: non chieder niente a quella falsa, che per darti un mena via, ti dice una cosa per l'altra

SCUSAGNA, lo si dice anche della mucca che non palesa di essere in calore

La Cióchin l'e véida, urumqai l'e una vaca scusagna: la Cióchin non porta vitello; è una vacca scusagna

SCUSCÈ, v. schiacciare

Cón una martélèda m'u scusciòu un dit; adèss el me fa a cò: con una martellata mi sono schiacciato un dito, ora mi fa infezione

SCUSI, v. spiare

Cóma l'e curiòsa qanda Maria, l'e sémpèr su a la finèstra a scusi chi va e chi végn: come è mai curiosa zia Maria, è sempre alla finestra a spiare chi va e chi viene

SCUSSA, s.f. gremiale

Adèss che cuménzi a ingrassa el purscéll, gh'ò da préparam un bèll scussa de sach, perchè a na int el culdái s'és tutésgia: ora che comincio ad ingrassare il maiale, devo prepararmi un bel grembiule di iuta, perché nel porcile ci si sporca facilmente

SDENCIÒU, agg. sdentato

Un gh'a scia divèrzi rastéi sdéncèi. Ciapadén quai ram d'éghén e fadigh dént i dénc: abbiamo diversi rastrelli sdentati. Prendete rami di maggiociondolo e rimettere loro i denti

SÉCHÉNTÈ, v. seccare, annoiare

L'e tutt el di che el mé séchénta, perchè el vó i danè per na ai banch de la féira a crumpa un capéll dé paia: è tutto il giorno che mi secca, perché vuole il danaro per andare alle bancarelle della fiera a comprare un cappello di paglia

SÉDULA, s.f. ragada, screpolatura

La Pina la gh'a la sédulen ai ségn, la stanta a dagh téta al sò fancin: Giuseppina ha le ragade al seno, stenta ad allattare il suo bambino

SÉGHÈ, v. falciare, falciato

L'e amò nòcc quand i va a séghè; urumai l'e miór lavóra sul frésc'h e pòssa quand el scòta el zóu: è ancora notte quando vanno a falciare; è meglio lavorare sul fresco e riposare quando il sole scotta

SÉGU, s.m. scure dalla lama lunga e stretta. Prima delle motoseghe la *ségù* veniva adoperata per il taglio degli alberi. La sua lama ben affilata, lunga e stretta, penetrava profonda nelle fibre dell'albero che veniva rapidamente atterrato

Gh'èra nissun per aiutèm a tirè el rasigón, u pé fénù a taiè chell larès con la ségu: non c'era nessuno ad aiutarmi a tirare il troncone; ho poi finito per tagliare quel larice con la *ségù*

SÉIT, s.f. sete

Se tu gh'ai infiamaziòn, per scòtt la séit, fa chés ó piantón, ó malvia, ó brugnen séchen e béiv de tant in tant una buçónada de chell acu: se hai infiammazione, per spegnere la sete, fa cuocere piantaggine, o malva, o prugne secche e bevì di quando in quando un sorso di quell'acqua

SÉLMÈ, v. seminare

Anchéi u cavòu e sélmòu l'òrt: oggi ho vangato e seminato l'orto.

L'e una zézélósa, giusta dumà bóna da sél-mè zizania in la famien: è una pettigola, capace solo di seminare discordia nelle famiglie

SÉLUSTÈR, v. lampo, saetta

Es gh'a mai da riparas sótt a una pianta quand el scravaza, perchè l'e pissé facìl che gh'e da sgiù el sélustèr (el trón): non ci si deve mai riparare sotto ad un albero quando imperversano gli uragani, perché è più probabile che vi cadano i fulmini

SÉLUSTRÈ, v. lampeggiate

Quand el sélustra prima da piòv, el tém-pural el dura pòch: quando lampeggiava prima di piovere, il temporale dura poco

SEMÉÈSS, v. sognarsi

El s'a séméou che gh'e córéva dré la bis-sen per mórdèl; l'e ségn che l'e bègn invidiòu: si è sognato d'essere rincorso dalle vipere che lo volevano mordere; segno che è molto invidiato (secondo la credenza di una volta)

SÉMÉI, s.m. sogno

M'é péisòu la scéna sul stómich. Chësta nòcc u facc bruti séméi: mi è pesata la cena sullo stomaco. Questa notte ho fatto brutti sogni

SÉMÉIÈSS, v. assomigliarsi

Chelen dó giumelinan la se séméien cóma dó gótt d'acu: quelle gemelle si assomigliano come due gocce d'acqua.

MODO SCHERZOSO DI DIRE DI UN BAMBINO:

In faza el sé séméia al sò pa e a sò mama e dé dré a túta la paréntèla: in faccia si assomiglia al suo papà ed alla sua mamma e dietro a tutta la parentela

SÉNDA, s.f. striscia erbosa, fra due pareti di roccia, dove un uomo può passare

Fa aténziòn a travèrzè la sénda che dal Rizéu la va in Nabiòn, perchè l'e péricolósa; se té scapa véa un péi, tu té fèrma più: fa attenzione ad attraversare la *sénda* che dal Rizéu conduce in Nabiòn, perché è pericolosa; se ti sfugge un piede, non ti fermi più.

Diverse le *sénde* sul territorio di Mesocco, eccone alcune: la *sénda de Trasuléira, de la Paregnèla, del Pómbi, de la Brunasca, de la Régaden*

SÉNDAL, s.m. grande scialle di lana o di seta nera, che piegato a triangolo, copriva il capo, indi le spalle e scendeva lungo la schiena. Lo adoperavano le donne della parentela quando accompagnavano il funerale di un parente prossimo

Métt pé su el séndal anchéi al funéral del tò gudèz: metti poi il séndal oggi al funerale del tuo padrino.

Mi anda Maria, prima da muri la m'a régalou el sò séndal da séda: mia zia Maria, prima di morire mi ha regalato il suo grande scialle di seta

SÉPULTUREN, p.m. tumulazioni

Dante Vieli: Alla fondazione del Capitolo, nel 1219, Mesocco e S. Vittore possedevano probabilmente i due soli cimiteri di valle. I morti da Cama in giù venivano sepolti a San Vittore e quelli da Sorte in su, erano accolti nel cimitero sotto al castello di Mesocco. A quel tempo vigeva il diritto di stola, che veniva esercitato rigorosamente, per quanto concerneva le tumulazioni nella loro giurisdizione territoriale. *Gaspare Tognola:* Deve essere appunto in forza di questo diritto di stola che nel 1799, dei 10 gronesi, miseramente periti nell'alluvione della Calancasca, uno solo venne tumulato a Grono (essendosi qui rinvenuta la salma). Gli altri 9 invece, furono sepolti nelle parrocchie sul territorio dove le disgraziate vittime erano state trovate, cioè 3 a San Vittore, una a Lumino, uno a Gorduno, 2 a Bellinzona, uno a Giubiasco e l'ultimo a Gudo.

Int el nòss campsant gh'èra piu pòst per altrén sepólturen, i a dóvü fan un altèr e adèss e gh'e giè piu pòst gnanca in chell: nel nostro camposanto non c'era più posto per altre tumulazioni, hanno dovuto farne uno nuovo, ed ora non c'è già più posto nemmeno in quello

SÉSPÈT, s.m.p. zolla

Quand tu cava vólta i séspèt e scòrla fòra la téra: quando vanghi, capovolgi le zolle e scuoti via la terra

SÉTÈS, v. sedersi

M'u sétòu mal su la scabèla, són nacc dai gambinsu: mi sono seduta male sulla sedia, sono andata a gambe all'aria.

Sétèduv migà sul tarégn uméd, che pudèn ciapa i rumatich: non sedetevi sul terreno umido che potete buscarvi i reumatismi

SFADIGHÈS, v. affaticarsi

Anchéi sfadighèt migà, che dumàn i carga i alp e tu gh'ai da na fin in Vignun a ménè la génumscian: oggi non affaticarti, che domani c'è il carico degli alpi e devi andare fino in Vignuno a condurre le giovanche

SFALCA, v. mancare, tradire le qualità di una generazione

Cóma l'e pròdigh chell mat, l'a sfalcòu la raza; purtant la sò sgént l'èra bè assé tégnaza: come è prodigo quel ragazzo, ha tradito la sua generazione; che, i suoi parenti erano assai taccagni

SFAMA, v. sfamare

La Svizéra in témp de guèra la n'a sfamòu de sgént de fòra véa!: la Svizzera in tempo di guerra ne ha sfamato di gente straniera!

SFÉIR, v. sollecitare, stimolare, spingere

El téria migà su paia da téra chell pultronasc, es gh'a sémpèr da sféirèl in tucc i lavor: non alzerebbe paglia da terra quel poltronaccio, si deve sempre stimolarlo in tutti i lavori.

Finalmènt l'e riuscìda a sféirèl dal dótór; l'e tutt l'inverñ che 'l tóssiga e 'l se lu-

ménta: finalmente è riuscita a spingerlo dal medico; è tutto l'inverno che tossicola e si lamenta

SFÉNDÈS DAL RID, v. sbellicarsi dalle risa

*I se sfénd dal rid quand el Carló el cunta su la són pantómien da mónt: si sbelli-
cano tutti dalle risa quando Carlo raccon-
ta le sue peripezie sui monti!*

*Dòpu el téatèr i a facc una fàrza tantó bë-
la, che tucc i vóléva sféndès dal rid: dopo
il teatro hanno fatto una farsa tanto bella,
che tutti si sbellicavano dalle risa*

SFÉNISS, v. sfinirsi

*L'e nicc vecc prima del témp, l'e dumq pèll e
òss. Urómäi el s'a sfénü dal lavór: è in-
vecchiato prima del tempo, è solo pelle e
ossa. Oramai si è sfinito col troppo lavoro*

SFÓLTRIS, v. rimpinzarsi

*Che brutó vizi e gh'a chell gagnòtèr; quand
l'e al taul el se sfóltris dumq de chell che
gh' piás, sénza pénzè che anca i altér i gh'a
da mangè: che brutto vizio ha quel ragazzaccio;
quando è a tavola si rimpinza solo
di ciò che gli piace, senza pensare che anche
gli altri hanno bisogno di mangiare*

SFÓNDRÒU, agg. sfondato, insaziabile

*El péis de la néiv l'a sfóndròu el cupèrt
del baitél: il peso della neve ha sfondato
il tetto della baite.*

*Téi sfóndròu che tu féniss piu da mangè?: sei
insaziabile che non finisci più di mangiare?*

SFRACA, agg. tanti, a bizzeffe

*I casciadó i dis che su int el Témérét gh'e
una sfraca de grés; l'e pécat a miga na a
catai: i cacciatori dicono che nella regione
del Témérét, c'è una quantità di mirtilli;
è peccato non andare a raccoglierli*

SFULGESGIÒU, agg. ammaccato

*Pòrta dal magnan chest caldréu che l'e tutt
sfulesgiòu: porta dal magnano questo cal-
derotto che è tutto ammaccato*

SFULGÓ, s.m. folla (da Volk)

*Chest'ann a San Péidèr in piaza gh'èra un
sfulgó de sgént a sénti la musica: quest'an-
no a San Pietro, sulla piazza c'era una
folla di gente ad ascoltare la musica.*

*Che sfulgó dé sgént el di di mórt in camp-
sant: che folla di gente il dì dei morti in
camposanto*

SFURGHÈ, v. frugare, rovistare

*Chi l'e mai che nacc su in spazacà e sfur-
ghè, iscì bèll cavézz cóma l'èra, i mé la
amò métù in disórden: chi mai è salito in
solaio a rovistare; così ben ordinato come
era, hanno ancora messo tutto sossopra*

SFURGÓN, s.m. frugone

Epiteto affibbiato alla stirpe dei Tella, per-
ché specialmente i giovani, allegri ed esuberanti
di vitalità, erano sempre pronti a imprese
umoristiche, a festini e maschere-
rate. Non solo, ma anche sempre presenti
col loro valido contributo in tutte le so-
cietà del paese e nei casi di urgenza. Ovunque
il bisogno lo richiedeva.

*I èra quasi tucc sfurgón cui che i a giugòu
int el téatèr: erano quasi tutti sfurgón gli
attori del teatro.*

*I e curagiós cui sfurgón! I e stacc i prim
che i e córz a smuréntè el féch a Déira:
sono coraggiosi quei «sfurgón»! Sono stati
i primi ad accorrere a spegnere il fuoco a
Doira*

SGAI, v. ridere sguaiatamente

*I a continuòu a ciacéra e a sgai éir séira
sgiu su la banchina dénanz ca; u stantòu a
ciapa sénn: hanno continuato a chiacchie-*

rare ed a ridere sguaiatamente ieri sera, giù sulla banchina davanti a casa; ho fati-
cato a prendere sonno

SGARLAA, v. razzolare

*L'e próibit a lassà na la galinen in cam-
pagna, pèrchè cul sgarla la róvinen i prai:*
è proibito lasciar vagare le galline nella
campagna, perché razzolando rovinano i prati

SGARÒFIA, s.f. pettegola

*Indò la va mai sémpèr in gir chèla sgarò-
fia: la gh'a miga lavór da fa in ca sóa?:*
dove va sempre gironzolando quella pette-
gola: non ha nulla da fare in casa sua?

SGARZAA, v. graffiare

*Cun cui scarpón stachétèi l'a sgarzòu tutt
el pôden de stanza:* con quegli scarponi
chiodati, ha graffiato tutto il pavimento
della stanza

SGÈDRA, s.f. bufera di neve che precede
la valanga

*La sgèdra dèl Rizéu l'a réghéntòu quasi
tucc i bèdul e i lénz del Guàld:* la bufera
di neve del Rizéu ha atterrato quasi tutte
le betulle ed i tigli del Guald

SGÉNÈ, v. infastidire, seccare

*Mé sénti tutt sgénèda a spéciè la visita dé
cui scióróni, mi órmái són facia la a la
bóna:* mi secca aspettare in visita quei si-
gnoroni, ormai io sono fatta alla buona

SGHÈIZA o SGAIÓSA, s.f. fame

*Gh'ò una sghèiza che m' végn fin scur
dénanz i écc:* ho talmente fame che mi si
oscura la vista.

*Se el gavéssa la sgaiósa cóma tanti puritt,
el faria miga su el grisc al disnè:* se avesse

fame come tanti poveretti, non arriccerrebbe
il naso davanti al pranzo

SGÒRLASLA, v. fuggire, andarsene

*El se l'a sgórlada prima che el rivèssa el
sò pa, pèrchè el sava che 'l avrià métu in
castigh:* è fuggito prima che arrivasse suo
padre, perché sapeva che l'avrebbe messo
in castigo.

Il medesimo significato hanno le seguenti
espressioni:

*El sé l'a fibièda; el sé l'a tuaièda; el sé l'a
svignèda; l'e nacc cóma chell di cót.*

Quest'ultima espressione è entrata nel no-
stro dialetto come proverbio, dopo che un
tale, dopo aver rubato delle coti dalla cas-
setta di un merciaiolo ambulante, si era
dato alla fuga e non si era più visto.

Questa azione deplorevole, è stata eternata
con l'espressione a noi nota: *L'e nacc có-
ma chell dai cót; fa miga anca ti cóma
chell dai cót*

SGRAFA, v. rubare

*El sarà bè lui che l'a sgrafòu la bórza de
chela pòvèra vèsgia:* sarà stato lui di certo
che ha rubato il portamonete a quella po-
vera vecchia

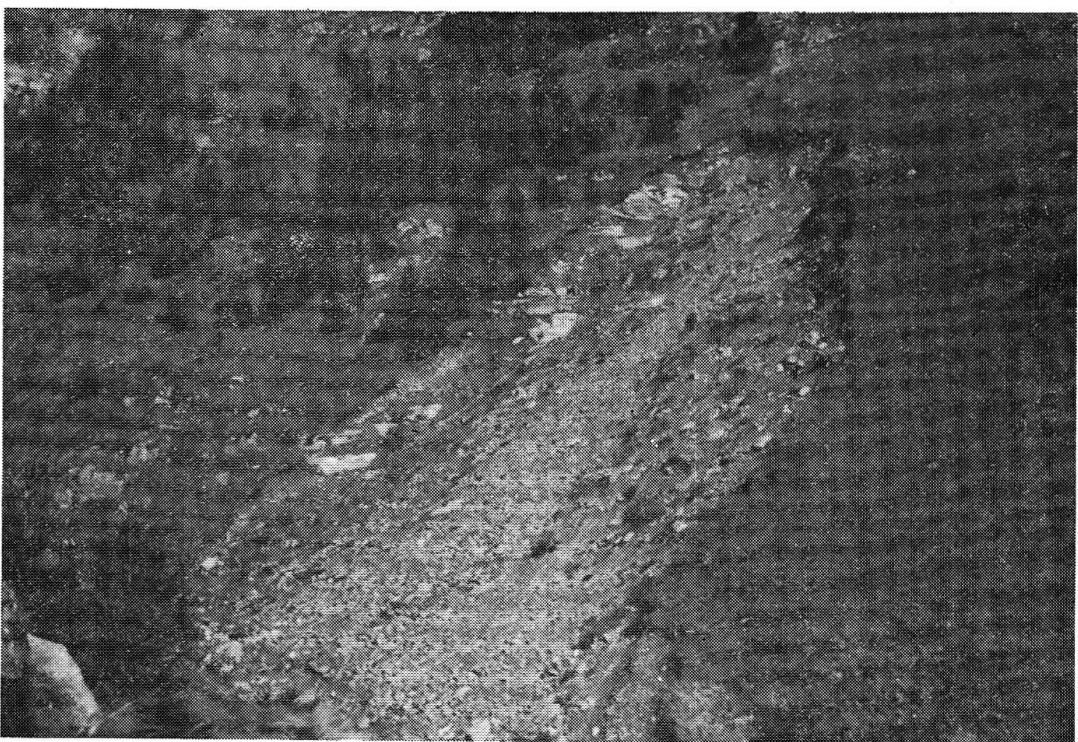
SGRAFA, v. graffiare

*El gh'a l'óngen lénghen chell fancin; mé-
tigh su i guantin se tu gó miga che 'l se
sgrafi:* quel bambino ha le unghie lunghe;
mettigli i guantini, se non vuoi che si graffi

SGUATA e SGUATIN, s.f. cintura e cin-
turino

*Gh'ò biségn d'una sguata per fach el ma-
schérèsc a la vaca de la ciòca:* mi abbiso-
gna una cintura per fare un collare alla
mucca della campanella.

*Liga tucc i sguatin del sach militàr, se tu
gó miga ciapa un alzada:* allaccia tutti i
cinturini del sacco militare, se non vuoi
prendere un rimprovero

*Sgurón***SGUATÈR**, s.m. garzone di cucina

Cón tutà la sò blaġa l'a pé fénū per fa el sguatèr: con tutte le sue pretese, ha poi finito per fare il garzone di cucina

SGUIZÈR, s.m. siringa primitiva, che i ragazzi preparavano in primavera, con pezzi di ramo di sambuco. Levata la parte interna, vi applicavano uno stantuffo e sul davanti un turacciolo forato nel mezzo. Così *el sguizèr* era pronto. Assorbivano acqua dalle fontane e poi sprizzavano acqua dappertutto

I matón cun i sò sguizer i fa scapà matan e férmān, bagnèden e inrabièden: i ragazzi con i loro sguizèr fanno fuggire ragazze e donne, bagnate e arrabbiate

SGURÈ, v. fregare con lo spazzetone, pulire

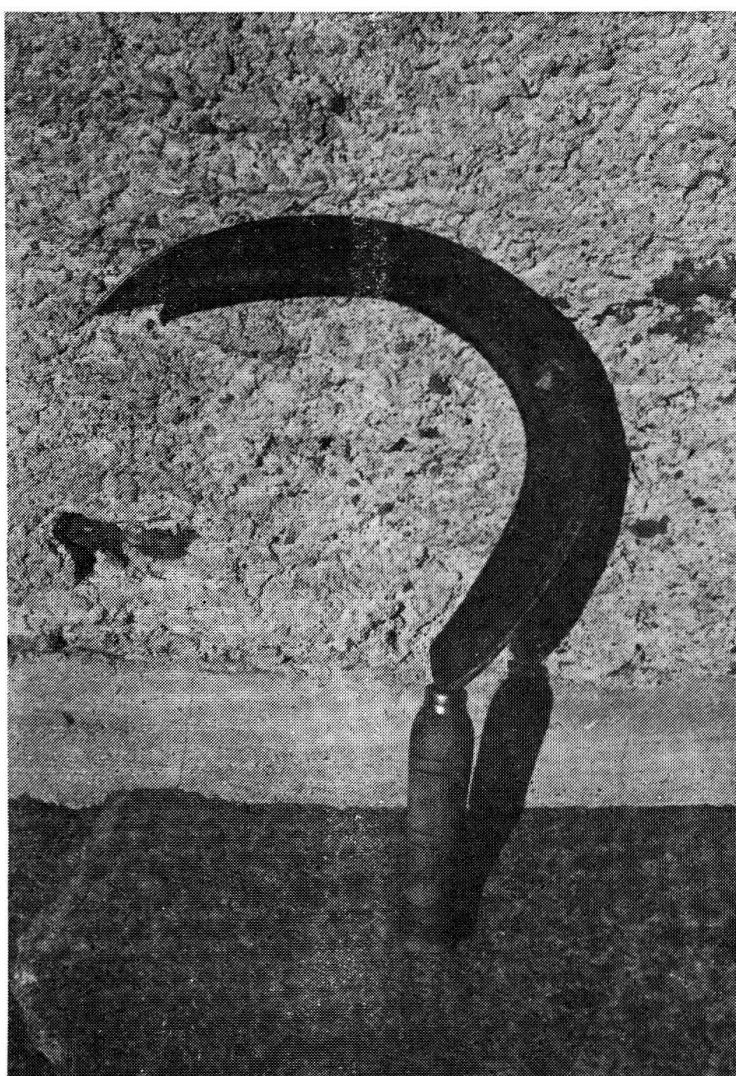
Anchéi l'e sabut, gh'ò da sgurè tuten la scalen da scima a fónd: oggi è sabato, devo pulire tutte le scale, da cima a fondo!

SGURÓN, s.m. scoscendimento, frana, burrone

Miga tucc i volza travèrzè el sgurón de la Brunasca, perchè l'e pérículós: non tutti osano attraversare il burrone della Bruna-sca, perché è pericoloso.

Dal grand piòv de cust di, gh'e nicc sgiu un sgurón zóra Andèrgia: causa la gran pioggia di questi giorni, è scesa una frana sopra Andergia.

Diversi i sgurón nella zona di Mesocco:
Sgurón in la val del Bés; sgurón de la Gagnòla zóra Bisséu; de Gratèla; de la Brunasca, de Órsóra



Sighéz

SIGHÉZ, s.m. falciola

Préparaden i sighéz bègn mólai, che dumän un gh'a da na a scióncä el gran: preparate le falciolie ben affilate, che domani dobbiamo andare a mietere il grano

SISS, s.m.pl. capelli

Pécéna cui siss che téi tuta sbaruflèda: pettina quei capelli, che sei tutta arruffata. *Chell dai siss:* lo spirito maligno (il *babqu*). *E végn chell dai siss a pòrtat véa:* viene il *babqu* a portarti via

SISSÈDA, agg. arruffata

L'e tutu sissèda. La cóntinua a gratass la tèsta, puëss la gh'a su i piécc: è tutta arruffata. Continua a grattarsi la testa, magari ha i pidocchi

SIT, s.m. luogo, posto

La Créstà l'e pròpi int un bél sit; di lò es pò védéi tutt el pais: la Cresta è proprio un bel posto; da lì si può vedere tutto il paese

SLANZA, v. lanciare

L'a slanzò int el sgurón del ri, tucc i rótam che 'l gavéva in la fusina: ha lanciato fra i dirupi del riale tutti i rottami che aveva nella fucina

SLAPÈR, s.m. disordinato, trasandato

Tira su la calzéten, lighét su i scarp, che t'ei un véró slapèr. T'ei migà bón da disgasgèt una bóna volta?: tira su le calze, allacciati le scarpe, che sei proprio disordinato. Non sei capace di sveltirti una buona volta?

SLAVA, v. dilavare, lavare

El témpural de éir la slavòu tucc i fiór dé l'ort; i a pèrdi i sò bëi cólór: il temporale di ieri ha lavato tutti i fiori dell'orto; hanno perso i loro bei colori

SLAVI, agg. sbiadito

Dòrèl piu da fèsta el véstit turchin, che l'e tutt slavi, el par un strasc: non adoperarlo più nei giorni di festa il vestito turchino, che è tutto sbiadito, sembra uno straccio

SLÈISC, s.m. slancio

L'e una mata fiaca, débula, sénza nissun slèisc. La par malada: è una ragazza fiacca, debole, senza nessuno slancio. Sembra ammalata

SLÉNC, agg. pulito

Cóma l'e sléncia chela férma, la gh'a una cusina che la lusis tutta: come è pulita quella donna, ha una cucina che è tutta luccante!

SLÉPAZÓN, s.m. schiaffo

El pa el crida migà tant, ma cón un slépazon el li métt tucc a pòst: il babbo non sgrida tanto, ma con un manrovescio li mette tutti a posto

SLIMBRÈ, v. sdrucciolare

La strada l'era tutta gèlèda e chell pòvèr vécc l'e slimbròu, el s'a ròtt una gamba: la strada era tutta ghiacciata e quel povero vecchio è sdrucciolato e si è rotta una gamba

SLOZZ, agg. bagnato fradicio

L'e rivòu da cascìa strach, sfénù e tutt slózz: è arrivato dalla caccia stanco, sfinito e fradicio

SLUFI, v. dormir sodo (dal tedesco)

Se t'ai migà séntu a tróna, l'e ségn che chesta nòcc t'ai slufu cóma un tass: se non hai sentito tuonare, è segno che questa notte hai dormito sodo; come un tasso

SMACA, v. schiacciare

Smaca i pòmdétèra che un gh'a da prepara el pastón per la galinen: schiaccia le patate, che dobbiamo preparare il pastone per le galline

SMARUZÈ, v. svendere

L'a smaruzòu véa tucc i besc-c buin: urómai l'e scia vécc e 'l gh'a piu nissun aiut: ha svenduto tutti i bovini: ormai è vecchio e non ha più nessun aiuto

SMANGAGNÒU, agg. acciaccato, difettoso

L'e pròpi da maltrac su a ridigh dré a chell pòvèr smangagnòu: è proprio da maleducato deridere quel povero acciaccato.
Mésc-cia migà i póm san cón cui smangagnèi, che tu i fai marsci tucc: non mischiare le mele sane con quelle difettose, che le fai marcire tutte

SMÉI, s.m. ranno

Butèden migà véa el sméi che el végn bón per métta méi i pègn e per lava i pòden e la scalen: non gettate via il ranno, che ci serve per mettere in ammollo i panni e per lavare pavimenti e scale

SMÈRGÈSS, v. strafare, sfegatarsi

I e górd, mai sazi; i vo smèrgèss per na a furèsta. I a gè segòu tuten la cianchen de Nabión e ai pòèr diaul gh'e restòu du-ma bróch e gervin: sono avidi, vogliono strafare pur di andare a falcia fieno silvestre. Hanno già raso i declivi di Nabión ed ai poveracci è rimasto solo fieno magro e scadente

SMIÈZA, s.f. torta di verdure che confezionavano le massaie quando facevano il pane casalingo

INGREDIENTI:

Farina metà gialla e metà bianca, acqua, sale, uova e abbondante verdura tritata. Tutto ben impastato, versato in teglia abbondantemente imburrata e messa a cuocere nel forno accanto al pane. A quei tempi la *smièza* era una leccornia. Dopo una minestrina costituiva un pranzo assai gradito.

La smièza l'e còta. Scia a disnè: la torta è cotta. Venite a pranzo

SMÓCA, v. mozzare

Es capiss che gh'e rivòu el pa; el gh'a smó-còu l'arién a tucc; adèss i par angèl cui fanc: si capisce che è arrivato il babbo; ha mozzato le arie a tutti; sembrano angeli adesso quei bambini

SMÓNGA, v. rifocillare

L'e de bón chér. El lassa miga ne véa nis-sun da la sò baita sénza smóngai, o cun da béif o cun da mangè: è di buon cuore. Non lascia partire nessuno dalla sua cascina senza rifocillarlo o con bibite o con cibo

SMÓNT, agg. sbiadito

L'e stacc un scussa fòrt chest. L'u lavòu e strélavòu, l'e bè scià smónt, ma l'e amò bón per dura a mónt: è stato un grembiule forte, questo. L'ho lavato e rilavato, è bensì sbiadito, ma lo posso usare ancora sui monti

SMÓNTA, v. smontare

L'a smóntòu la svéglia, pèrchè la nava piu, adèss l'e piu bón da métela insèma: ha smontato la sveglia, perché non funzionava più, ora non è più capace di rimetterla assieme

SMÓRZICH, p.m. avanzi della tavola, o di cucina

Dàdighi sgiu al gatt cui smórzich, butèdi miga véa: dateli al gatto quegli avanzi, non gettatevi via.

Dòràdi a fa tórtta de pan e lacc cui smór-zich de pan, l'e pécat a strasgèi: adoperatevi a fare la torta di pane e latte quei resti di pane; è peccato sprecarli

SMURENTÈ o SMURENZÈ, v. spegnere

Smurénta la lampa, che la fa fum e pé l'e óra da na a durmi: spegni la lampada che fa fumo, e poi è ora di andare a dormire. *Lassa miga smurenzè el féch, pèrchè dòpu es stanta a pizèl:* non lasciare che il fuoco si spenga, perché dopo si stenta a riaccenderlo

SNASA, v. fiutare

La Diana l'a snasòu tutta la matina in mèzz ai pignéu, sénza fa una bubèda: Diana ha fiutato tutta la mattina fra le abetine, senza nessun scagno.

T'ai miga amò fénù da na in gir a snasa?: Non hai ancora finito di andare in giro a fiutare?

Una volta lo si diceva per lo più a quel giovanotto, che sempre indeciso, non sapeva trovar moglie!

SNAVILI, s.m. disordine, confusione, alla rinfusa

Che désorden in spazaca! Gh'e su un snavili de cavagn, gèrn, scatulen, pègn vécc, scarp rótt! Nàden su a fa un pò d'órden: che disordine in solaio! Ci son su ceste, gerle, scatole, abiti vecchi, scarpe rotte; tutto alla rinfusa! Andate su a mettere un po' d'ordine

SÒ, pron. agg. suo

El sta sul facc sò, iscì el schiva tanten rógnen: sta sul fatto suo, così evita tanti disgusti

SÓA, pron. agg. sua

L'e una prépoténta! La résón l'e sémpèr sóa: è una prepotente! La ragione è sempre sua

SÓFISTICH, agg. intollerante, insofferente

Puèss e sta per spuntach i dénc al nòss matélin. El piang, el scòta, l'e sófistich e 'l gh'a sémpèr la maninen in bóca: penso stiano per spuntare i denti al nostro bambino. Piange, scotta, è insofferente ed ha sempre le manine in bocca

SÓGA, s.f. vocabolo arcaico, usato già nella mitologia. La sóga era una cinghia, che serviva per appendere l'arma alla spalla del guerriero

NEL NOSTRO DIALETTTO:

SÓGA, corda piuttosto grossa, lunga 12, 14 o 16 metri, che infilata nella *canau'a* serve per legare i fasci di fieno per poterli poi trasportare dal prato al fienile

El fégn l'e séch, te scia la sóga che un fa su el balòt: il fieno è secco, va a prendere la corda per fare il fascio.

La sóga la s'ingarbia, l'e ségn che 'l vó piòv: la corda s'ingarbuglia, minaccia pioggia

SÓGNAN, s.m. sornione

Cón mi gh'e migà tant da fa el sógnan, parla ciar: con me non c'è tanto da fare il sornione, parla chiaro

SÓLCH, s.m. solco

Mi e cavi e ti tu métt sgiu i pómétèra int el sólch: io vango e tu metti le patate nel solco.

PROVERBIO:

A filè dricc es fa sémpèr un bèl sólch: a rigar dritti si fa sempre un bel solco, cioè ci si crea ovunque una buona reputazione

SÓLEI, s.m. piccolo rustico

Se avén fénù da dura gèrn, gambacc, sóghèn, rastéi e fausc, métidén tutt al sò pòst int el sólei, che iscì quand gh'i avéden de biségn, saven in dò na a téi: se avete finito di adoperare gerle, gambacc, corde, rastrelli e falce, riponete tutto in ordine nel rustico; così quando vi serviranno, saprete dove cercarli

SÓLIV, agg. soleggiato

Al sóliv, apéna nacc véa la néiv, e spóntha gè la marghéritinen e la gamben zòpen: nei luoghi soleggiati, appena scomparsa la neve, spuntano già le margherite e le primule

SÓLIVA, nome di monte

Nel territorio di Mesocco ci sono diversi monti in posizione soleggiata, che portano il nome di Sóliva: uno nella contrada di Doira, uno in quello di Cavarzina

SÓLUM, s.m. rudere

Dòpu che gh'e diminuit l'agricoltura, bóna part di ticc da mónt i divénterà sólum: dopo che è cessata l'agricoltura, buona parte dei cascinali sui monti, diventerà rudere. *Una volta a Mésòch, gh'era tanti mulin, adèss gh'e gnanca piu i sólum:* una volta a Mesocco c'erano tanti mulini, ora non ci sono più nemmeno i ruderi

SÓMBÈR, agg. fosco

E fasévi cunt da na a mónt, ma cun chest temp sómbèr e malincòniche preferissi sta a ca: contavo di andare sui monti, ma con questo tempo fosco e malinconico, preferisco restare a casa

SÓRA, arieggiare, dar tregua

Tra fòra scarpe e calzéten se tu vó fa sóra i péi: levati scarpe e calze se vuoi dar sollevo ai piedi.

Métt fòra i piumin e i piumèsc a l'aria, che i sóra: metti piumini e cuscini ad arieggiare

SÓRÓ, s.f. sorella

I e nacc sótsóra cun la sò sóró, i se da gnanca piu el salut: sono in discordia con la sorella, non si danno nemmeno più il saluto

SÓRNI, s.m.pl. ramoscelli secchi che si staccavano facilmente con le mani dai cespugli del nocciuolo

And'Orzéla l'e rivèda da Cusgègna cun una gèrlada de sórnì: zia Orsola è arrivata da Cusgègna con un gerlata colma di ramoscelli

SÓRNÒM, s.m. soprannome

Cóménza migà a métigh su sórnòm, ciàmè cun chell da batésim: non cominciare a mettergli dei soprannomi, chiamalo con quello di battesimo

SÒSA, s.f. salsa

Fagh dént un bél pò de sòsa in la carn del cavrétt, che un gh'e fa dré pólénta: fa tanta salsa con la carne del capretto, che lo accompagnamo con la polenta

SÓST, s.m. al riparo dalla pioggia, o, quando smette di piovere

La cavren la se tìren a sóst sótt a la grón-da de la cassina: le capre si mettono al riparo sotto alla gronda della cascina.

Adèss el piòv piu, l'e sóst. Disténd i pègn e spand i sgium: adesso non piove più, stendi il bucato e sparpaglia il fieno ammucchiato

SÓTTSÈLA, loc. avv. sotto braccio

El pòrta sémpèr sóttsèla libèr e quadèrni, el gh'a migà la bórzacca: porta sempre sotto il braccio libri e quaderni, non ha la cartella

SÓTTSÓRA, loc. avv. sottosopra, disordine, discordia

I a métù sóttsóra tutt el spazéca con i sò giéch: hanno messo sottosopra tutto il soia con i loro giuochi.

Dòpu la spartiziòn de l'éredità i e nacc sóttsóra: dopo la spartizione dell'eredità, sono in discordia

SPANDA, s.f. spanna

L'a migà facc una grand fiòcada; ghe ne nicc sgiù una spanda: non ha fatto una grande nevicata; ne è caduta solo una spanna

SPANDIGHÈ o SPAND, v. spargere

Mangia cavéz Pédrin, spandiga migà la bóia sul tavòl: mangia ordinato Pierino, non spargere la pappa sul tavolo

SPAGH, s.m. spago

Duman un fa la maza. Matón fàden su 'l spagh atórn ai légnitt, per lighè su i luganigh: domani facciamo la mazza. Ragazzi, avvolgete lo spago ai legnetti per legare 'e salsicce

SPARMI, v. risparmiare

I se vanza mai gnént, pèrchè i e migà bón da sparmi; ó cóma un dis négn, da métt véa un póm per la séit: non avanzano mai niente, perché non son capaci di risparmiare, o come diciamo noi: di mettere via una mela per la sete.

PROVERBIO:

Chell che s' sparmis, l'e gè pagòu: ciò che si risparmia, è già pagato

SPEÈ, v. spogliare

L'e stacc un tutór sénza cuscénza, l'a mèzz spéou cui pòèr òrfen de prai e de camp: è stato un tutore senza coscienza, ha mezzo spogliato quei poveri orfani dei prati e dei campi.

El vénqasc de chesta nòcc, l'a spéou tuten la pianten del sc-ciòss: il ventaccio di questa notte ha spogliato tutti gli alberi del recinto

SPEID, s.m. spoglio delle bisce

Lo spoglio delle bisce che veniva trovato intero nei prati o nei pascoli lo si metteva da parte assieme ai medicinali e serviva poi quale medicamento per ferite alle dita delle mani.

El Céch el s'a taiòu cun la fausc int una man. And'Orzéla la gh'e l'a lighèda su cul spéid d'una bissa: Cecco si è tagliato con la falce in una mano. Zia Orsola gliel'ha bendata con lo spoglio di una biscia

SPETASCÈ, v. rovinare, distruggere

L'e un méis che un gh'a facc réssòla i scarp e el li a gè spétascèi: è un mese che gli abbiamo fatto suolare le scarpe e le ha già sfondate.

El spétascia tutt chell che gh'e riva in man: distrugge tutto quanto gli cade fra le mani

PIANA, v. spianare

Dòra la spionna a spiana chell ass: adopera la pialla a spianare quell'asse.

Spiana la tèra de l'òrt prima da fa dént la stradèlen: spiana la terra dell'orto prima di tracciarvi le stradelle

SPIÈ, v. spiare

L'e un brutò vizi che 'l gh'a: da na a spie in ca dé la sgént: è un brutto vizio che ha: andare a spiare in casa degli altri

SPLUCHÈ, v. spiluccare

Un gh'a amò i òss de la méira da fa chéss e da spluchè: abbiamo ancora gli ossi della salamoia da far cuocere e da spiluccare

SPÒRSG, v. dare, donare

Urómai l'e scia stufa da spòrsg; i lavóri e i próvèdi anca ló per la famia: ormai è stanca di sempre donare; lavorino e provvedano un po' anche loro per la famiglia

SPIÉTÈ, v. sgambettare; lo fanno i bambini a letto, mentre dormono

U miga pódù réquiè in tuta la nòcc, góvéva dént in lécc el mè nòdin; l'a cóntinuòu a spiété, a voltas e rivòltas: non ho

potuto riposare in tutta la notte; avevo con me a letto il mio nipotino che ha continuato a sgambettare, a voltarsi e rivoltarsi

SPIÓNA, s.p. piatta

Dòra la spionna a slissè chel ass, che l'e pién de grópp: adopera la piatta per lisciare quella tavola che è piena di nodi

SPIÓNÀ, v. piallare

Spióni pulító i ass per fa sgiù el pódèn, se tu vó miga che i sé fistuli: pialla bene le assi per il pavimento, se non vuoi che si scagliano

SPÓS, s.m. sposo, sposi

El spós el m'a invidòu a nòza, pèrchè són la sò fiòscia: lo sposo mi ha invitata a nozze, perché sono la sua figlioccia.

Pan e nós, mangè da spós; nós e pan, mangè da can: pane e noci, mangiare da sposi; noci e pane, mangiare da cani

SPRÉSSÉSGIÓN, agg. frettoloso, senza pazienza

Par che gh'e manca la tèra sótt ai péi a chela spréssésção; l'a apéna cóménzou un lavór e la vó gè avéghèl fenu: sembra che manchi la terra sotto ai piedi a quella impaziente; appena cominciato un lavoro, pretende subito di averlo finito

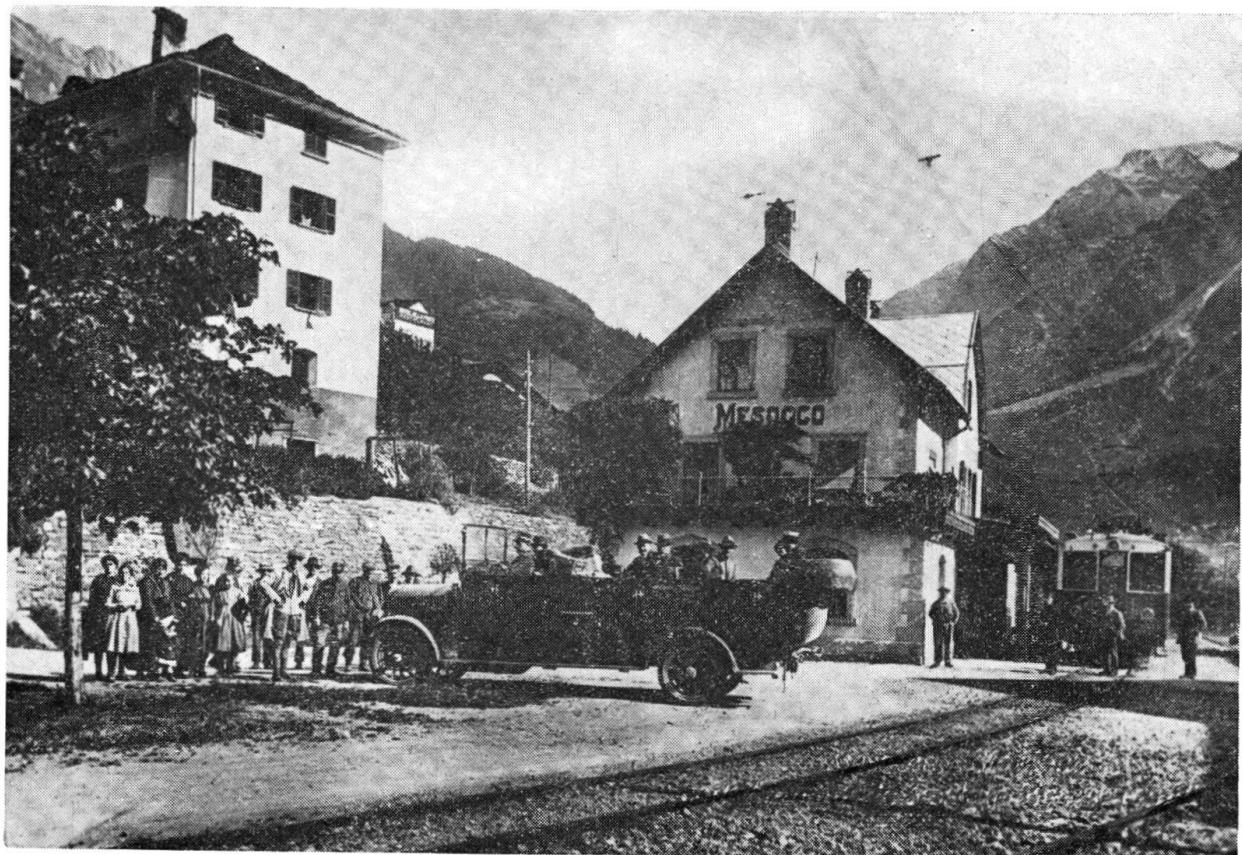
SPUDÈ, v. sputare

L'e dumà bón da spudè sénténzen dré a la pòvèra sgént, cóma se lui el fudéssa el rè di galantòmen: è capace solo di sputare sentenze contro la povera gente, come se lui fosse il re dei garantuomini

SPUDÈDA, s.f. sputo o anche somiglianza

U tròvòu el pódèn pién de spudèden, u dòvu laval su cón acu de léssiva: ho trovato il pavimento pieno di sputi, ho dovuto lavarlo con la lisciva.

L'e spudèda sò mama chela gióina; int el parla, in la vós, int el fa e fin in la marcia: assomiglia tutto sua madre quella giovane; nel parlare, nella voce, nel fare e persino nel modo di camminare



La stazione di Mesocco verso il 1930

STACHÉTA, s.f. bulletta

Gh'e vo altèr che chelen stachéten ilò per i scarp pésant, gh'e vó la zápen: ci vuol ben altro che quelle bullette lì, per le scarpe pesanti; ci vogliono quelle ben più grosse

STACHÉTÈ, v. chiodare, mettere le bullette

Fatt stachétè bëgn i scarp per na a mónt: fatti chiodare bene le scarpe per andare sui monti

STAMÉGNA, s.f. cornice

El Giani el fa bëlen stamégnen de légn intaiòu: Gianni fa delle belle cornici in legno intagliato

STANTA, v. stentare, faticare

Chell matélin de cui tudisc-ch, el stanta a fass dént cón i nòss fanc: quel ragazzino di quella famiglia tedesca, fatica ad ambientarsi con i nostri fanciulli

STANTIRÉU, s.m. girello

Chell matélin, fin che tu 'l métt miga dént int el stantiréu, l'impara piu a na cumpéi: quel bambino, fintanto che non lo metti nel girello, non imparerà a camminare

STANTIV, agg. stantio

Lasséla miga véni stantiva la sóngia del purscéll. Dòrèla a cóndi i past, a fa rósti i turtéi o a fa pastafròla. L'e pécat a strasgèla: non lasciar che la sugna del maiale diventi stantia. Adoperala a condire il cibo, a rosolare i tortelli o per la pastafrolla. E' peccato sprecarla

STAZIÓN, stazione

El 27 de lui del 1907 sul piazal de la staziòn de Mésöch, la musica la sónavva. Gh'èra i autírita e una musgia de sgént tutta cun-ténta! E rivèva per la prima volta el tréno da Bélinzóna: il 27 luglio del 1907, sul piazzale della stazione di Mesocco, la mu-

sica suonava, c'erano le autorità comunali e tanta gente tutta contenta! Arrivava per la prima volta il treno da Bellinzona.

65 ani dòpó, el 27 de mag del 1972, gh'èra amò tanta sgént sul piazzal de la stazion. Ma la musica la sónava piu e la sgént l'èra tutta lóca. L'èra l'ultima volta che el nòss tréno el rivèva a Mésöch. L'èra l'últim sò vièg; el gavéva da lassagh el pòst al... prògress!: 65 anni dopo, il 27 maggio del 1972, c'era ancora tanta gente sul piazzale della nostra stazione. Ma la musica non suonava più e la gente era tutta triste. Era l'ultima volta che il nostro treno arrivava a Mesocco. Era l'ultimo suo viaggio; doveva lasciare il posto al... progresso!

STÈRL, s.m. sterlame

Dòpu el scarich di alp i stèrl de Gomégna i véniva ménèi in Véis, indò i truvava in abundanza bóna èrba da pas: dopo lo scarico degli alpi, lo sterlame di Gomegna veniva condotto in Véis, dove trovava abbondante erba da pascolare

STÓPACU, s.m. rosa canina

La rosa canina è la specie di rosa più diffusa e conosciuta in tutta l'Europa. I frutti della rosa canina sono detti «arance del nord» per il loro alto contenuto di vitamina C. Si raccolgono e si fanno seccare per preparare infusi e tisane. Se ne possono fare marmellate, sciroppi ed anche liquori. Gli steli della rosa canina costituiscono i portainnesti ideali delle rose coltivate. Il decotto dei frutti serve per abbassare la pressione sanguigna.

Tu végn cun mi in Bosc'hitt a catà stópacu per fa sciròpp?: Vieni con me in Boschitt a cogliere frutti di rosa canina per preparare sciroppo?

STÓPADA, s.f. fissazione casalinga

Una volta c'erano delle donne molto brave nel preparare medicamenti e prestavano volentieri e disinteressatamente la loro opera. Applicavano fissazioni su slogature, prepa-

ravano unguenti per bubboni, tisane per raffreddori e bronchiti ecc.

Arrivava il ragazzo dai monti, zoppicante, con la caviglia gonfia? Si mandava subito a chiamare la Petronilla. La buona donna non si faceva attendere: arrivava subito. Guardava la caviglia gonfia, tastava un po' qua e un po' là, torceva il piede e sicura della slogatura, preparava una *stópada*. Sbatteva ben bene uno o due albumi d'uova, vi aggiungeva olio, aceto e vi tuffava dentro un fascetto filamentoso di canapa, che applicava poi sulla caviglia gonfia. Con una benda fasciava il tutto ben bene e ordinava assoluto riposo.

Ritornava due giorni dopo, sfasciava il piede, levava la fissazione, che convertita in un involucro duro, consistente, aveva immobilizzato l'articolazione e favorito la guarigione. Contento il ragazzo, ma altrettanto contenta la brava donna, che ritornava a casa sua, accompagnata dai ringraziamenti e dalla riconoscenza dei beneficiati.

Famm su una stópada su chest gómbèt, che l'e sgónfi. El dév ess slógòu: applicami una fissazione su questo gomito che è gonfio. Deve essere slogato

STRADÉSGÈ, v. danneggiare, calpestare

Va miga fòra dal séntéi che tu stradésgia l'èrba del pròu, che l'e giè alta: non sortire dal sentiero, che calpesti l'erba del prato, che è già molto alta

STRADÓN, s.m. strada cantonale

Adèss che l'e finida l'autóstrada, ghe passa piu isci tanti auti sul stradón e cui da Léis e de Piazza i e un pò pissé tranquil: adesso che è finita la costruzione dell'autostrada, non passano più così tante automobili per la strada cantonale e gli abitanti di Leso e quelli di Piazza sono un po' più tranquilli

STRAFUSARI, s.m. maldestro

Isci un strafusari cóma l'e, el par miga fi del sò pa: così maldestro come è non sembra certo figlio di suo padre

STRAMA, v. stramare

I gium i e scia muff, i e giusta bón da strama: i mucchi di fieno sono ammuffiti, servono solo per far strame.

El tèm a strama. El gh'a i besc-c tutt tacónai: si guarda a stramare. Ha le bestie tutte pillaccherose

STRAMÉNÈ, v. trascinare, portar in giro

I par slifèr! I sé straména dré da un mónt a l'altèr cavren, galinen, cunili: sembrano zingari! Trascinan seco da un monte all'altro capre, galline, conigli

STRAMUSC, agg. maldestro

El se créd chi sa còss, e per fénì l'e un veró stramusc! El riusciss miga a cónclud quai còss de cavéz: si crede chissà cosa, ma per finire è soltanto un maldestro! Non riesce a concludere niente di buono

STRASGÈ, v. sperperare, sprecare

Faden bègn aténzion da miga strasgè e! pan, pérchè gh'e tanti puritt che i mér de fam: fate bene attenzione a non sprecare il pane, perché ci sono tanti poveretti che muoiono di fame

STRÉBÈL, s.m. piccolo rustico dove si ripongono gli attrezzi di campagna

Adèss che u n'a fénù da té su i pómdétera, métiden dént int el strébèl gèrn, cavagn, triénzen e badi: ora che abbiamo finito di raccogliere le patate, riponete nel rustico gerle, ceste, tridenti e vanghe

STRÉCC, agg. stretto

L'e trópp strécc el tò bustin, el s'a sguaròu in mèzz a la schéna: è troppo stretto il tuo panciotto, si è strappato sul dorso

STRÉCC DE SIU, nome di luogo (stretto di Siu)

Prima da rivè al Rizéu, es passa el strécc de Siu: prima di arrivare al Rizéu, si passa lo stretto di Siu

STRÉCC DE VIGNUN, stretto di Vignuno

Sé es riva de bónora int el strécc de Vignun, s'e sicur da védéi camós: se si arriva di buon mattino nello stretto di Vignuno, si è sicuri che si vedono i camosci

STRÉMIDA, agg. spaventata

La gh'e n'a miga de curag chela mata! L'e rivèda a ca tutta strémida pérchè l'a incóntrou la maschéren: non ha coraggio quella ragazza! E' arrivata a casa tutta spaventata, perché ha incontrato le maschere

STRÉNG, v. stringere

Aiutum a stréng el balòtt: aiutami a stringere il fascio di fieno.

L'a stréngiu i réden in ca, ma l'a facc pissé ma che bègn: ha tirato le redini in casa, ma ha fatto più male che bene

STRIA, STRIÓN, s.f.m. strega, stregone

Una volta la gente primitiva, ignorante e superstiziosa, credeva nelle streghe e negli stregoni. Vedeva o immaginava di vedere malefici un po' ovunque, specialmente di notte, a certe date, in certe occasioni, ed era in orgasmo ogni volta! Le capitava di udire rumori, suoni, di vedere ombre, temendo sempre di cadere in qualche tranello o disgrazia. Ora queste superstizioni sono scomparse. Restano però modi di dire che si riferiscono a queste credenze.

La par stria chela mata; la va, la végn e quand es gh'e l'a biségn per un sèrvizi la gh'e mai: sembra stregata quella ragazza; va, viene, ma quando ci occorre per un aiuto non c'è mai.

Malambrétu strión, fénissèla da cuntè su résjen: malnato stregone, finiscila di raccontare frottole.

Fin qui poco di male, solo modi di dire, ma c'è stato di peggio!

LE STREGHE

D. Vieli: La stregoneria è stata un grande contagio morale che inondò tutta l'Europa.

Notevole il fatto che la donna era considerata come strumento particolarmente prediletto dal diavolo per commettere i suoi malefici. Gli accusatori, i giudici, i carnefici temevano le streghe, perché possedute dal demonio, perciò la lotta non era diretta alle persone ma al diavolo che le possedeva. Ma il guaio era, che per colpire il diavolo, essi dovessero far torturare, ardere o passar a fil di spada le persone.

La persona veniva legata per la vita o per le braccia; ai piedi le era attaccato un peso e con la ruota era tirata in alto. Questa era la tortura applicata in valle. Chi non confessava o ritrattava, era torturato più volte, finché ordinariamente preferiva la morte. Le condanne a morte nel 1583 furono eseguite col fuoco. I condannati si ardevano vivi. Più tardi con la spada ed il luogo del supplizio era ai «tre pilastri» tanto a Roveredo che a Mesocco (tre pilastri in Valscisia). A Mesocco nel 1613 furono condannati e puniti cinquanta individui, convinti di stregoneria e centoundici furono banditi. Esaminando i verbali di quei processi si constata, che coloro che venivano giustiziati, appartenevano alla povera gente e non mai a famiglie potenti che primeggiavano nei villaggi. L'accusa di stregoneria poteva anche essere una facile e pericolosa arma per sbarazzarsi di incomode persone. Si ritiene che la persecuzione delle streghe, abbia cessato con l'apparire della Rivoluzione francese.

STRICH, s.m. pezzo di corda che vien fissato dal compratore alle corna delle bovine, per condurle alla stazione e poscia caricarle sul vagone

Taca la i strich ai còrn de chelen manzen ch'u crumpòu: attacca le corde alle corna delle manze che ho comperato

STRICH, s.m. lineetta di febbre, grado

La gh'a dó strich de févra, anchéi la gh'a da sta in lécc: ha due lineette di febbre, oggi deve stare a letto

STRICH, agg. severo

L'e strich el maèstèr, el fa filè dricc i sò scólar: è severo il maestro, fa rigor dritto i suoi scolari

STRIGHÉZA, s.f. stillicidio

Un gh'a da fa vólta el cupèrt de ca, pérchè e végn sgiu la strighézen in spazacà: dobbiamo far riparare il tetto della casa, perché lo stillicidio vien giù in solaio.

Métt su un raminét in spazacà a ciapa la strighéza che végn sgiu: metti un calderotto in solaio per accogliere l'acqua dello stillicidio

STRÓPA, STRÓPEN, s.f.pl. stringa, stringhe

Va a crumpam un pèir de stringhen: va a comperarmi un paio di stringhe.

Liga su la strópen di scarp, tu véd migà che tu la tiren dré: allaccia le stringhe delle scarpe, non vedi che le trascini per terra

STRÓPIN, s.m. cordicella, nastrino

Damm scià un strópin che gh'ò da lighè el sachét de la sa: dammi una cordicella che devo legare il sacchetto del sale

STRÒZA, v. strangolare, soffocare

Cul straménè fòra la péiren dal gasgéll, el multón che l'èra ligòu trópp stréng, el s'a strózòu: col tirar fuori le pecore dal recinto, il montone che era legato troppo stretto si è strangolato.

Chell pòèr vécc, chesta nòcc l'a migà pódù dormì; el vóléva strózass da la tóss: quel povero vecchio questa notte non ha potuto dormire; pareva voler soffocare dalla tosse

STRUBIÈ, v. sminuzzare, sbriciolare

El vó vénì a piòv; l'e el móment bón da na a strubiè la grassa, l'acu la gh'e fa bègn: minaccia pioggia; è il momento propizio per sminuzzare il concime, l'acqua è poi efficace

STRUBIÓN, s.m.pl. briciole

Mangèn cavéz matón, guardan quanti strubión sótt al taul: mangiate con garbo ragazzi, guardate quante briciole sotto il tavolo

STRUS, p.m. faccende, lavorucci

U facc tanti strus anchéi che són straca mòrta: ho sbrigato tante faccende oggi, che ora sono stanca morta

STRUS, p.m. coserelle di poco valore, cianfrusaglie

Buta véa cui strus che i ingómbra la cantina: getta via quelle cianfrusaglie, che ingombrano la cantina

STRUSÈ, v. sfaccendare, rimestare

Són sémpèr dré a strusè in cusína, ma e réguissi gnént de bón: sto sempre sfaccendando in cucina, ma non concludo niente!

STRUSÓN, s.m. persona laboriosa, tutto fare

L'e un strusón chell òm; el se rangia a fa el muradó, el légnaméi, el féréi: è molto abile e laborioso quell'uomo; si arrangia a fare il muratore, il falegname, il fabbro!

STRUZA, s.f. il rimasuglio di fieno che resta sul prato, dopo aver portato l'ultimo fascio nel fienile. Di solito lo raccoglievano le donne negli ampi grembiuli

Métt su chell scussarón, se tu vó pórta la struza int'una volta sóla, e migà fa dó viègg: metti quel grembiulone, se vuoi portare la struza in una sola volta e non fare due viaggi

STUA (da Stube), s.f. saletta, piuttosto bassa, foderata in legno e riscaldata d'inverno da una grande stufa (pigna) di sasso. Tanti quadri alle pareti e fotografie. Né vi mancavano le due lunghe candele benedette, di cera, con la base verde e frammezzo il crocifisso. Durante le lunghe se rate invernali, nelle stue si radunavano i

vicini per una partita a carte, per una fumatina, anche solo per qualche discussione, o per aggiustar qualche piccolo attrezzo agricolo. Le donne sferruzzavano, cucivano, rattoppavano alla pallida luce di qualche candela di sego o di una lucerna a petrolio

Una volta per mantégn calda la stua, tra el mur e la fédra de légn, i métiva un strat de múa: una volta per mantenere calda la stua, tra il muro e la fodera in legno, mettevano uno strato di muschio (vecchio sistema di isolazione!)

A FA STUA, v. a vegliare

Chesta séira un va a ca de barba Tóna a fa stua: questa sera andiamo a casa di zio Antonio a far veglia

STURLIGANT, s.m. mattacchione, mago, strione

El gh'a nissuna vólontà da laura, l'e giusta bón da na in gir a fa el sturligant: ha nessuna voglia di lavorare, è capace solo di andare in giro a fare il mattacchione

STURLIGANT, nome del carnevale di Mesocco

I nòss bravi musicant i se tròva al vérd, puritt, e adèss per fa danè i vó sturlighè la pòvra sgént cul fa baldòria. I sóna, i bala, i rid, i fa burdél; pròpi cóma i sfurgón di bèi témp passai! E i gh'a résón! Un gh'a da sóstégnèla la nòssa brava musica. La se prèsta per tuten l'occasiòn, per tuten la circustanzen bèlen e bruten, alègren e tristen!

La musica l'e el décòr del nòs pais. Bravi musicant, fàden pur baldòria, che tucc i Mésòcón i e da la vòssa part. Bón divertimént! Un vécc proverbi el diss: una volta a l'ann l'e bè pèrmèss da fa el matuz, da da fòra in alégria!

Sénza burdèlè tròpp el pais i a facc i sò bravi préparativ. I a mandòu in gir i scular in tuten la frazion a cèrchè su ris, sci gólen, dàdi e zafranch. Tuten la famien l'enn stacen larghen de maniga; ségn che

tucc i véd de bón ecc i nòss bravi musicant. Int el lócal de la casería i a purtòu caldéieren, raminen, caldréu e, l'Ugo de la Ròsin l'a vultòu indré la manighen e con l'aiut di piu volónterós l'a préparòu un risòtt pròpi cui fiòch. Sfidi mi, l'a facc el chéch ai soldat in témp da guèra.

El cusinèva cèrten bónen piétanzen da falechè i bafi a sóldat e graduai. Isci la facc anca per la carnualada. Risòtt e luganigh. Invit per tucc: autórity, civil e réligiós, òmén e férman, matón e matan. Dént in palestra pòst per tucc, risòtt e luganigh per tucc. Pudén savéi che visighéri! Gh'e miga mancòu ne musica, ne discórz, ne ringraziamént.

A la fin un bèll córtégió in la cónträden del pais a són de musica. Bandéiren, carr, maschéren bèleñ e bruten, éléganten e strascèden! E dré bagai, òmen, férman, tucc alègher e cuntént cóme se i fudéssa i padrón del mónd.

La séira pé fèsta da ball e prémiazion de la maschéren pissé bèleñ e di car pissé induvinèi.

Isci l'e fénida la prima édizioni del Sturligant e Diego, Olinto, Claudio cun tucc i sò aiutant i e stacc cuntént e sudisfacc per el bón ésit e anca per i ghèi che ghe nicc dént!

SUAGNÈ, v. curare (dal francese)

Chela pòvèra vésgia l'e mal suagnèda, la se rifa piu: quella povera vecchia è mal curata, non si rimette più

SUBIGA, s.f. fatica, strapazzo

Chell pòer diaul ilò el na tòlt su de subighen, miga per gnént l'e scia gòb: quel povero diavolo ne ha subiti di strapazzi, non per nulla è diventato gobbo.

La subighen ó prést ó tard la dann fòra: gli strapazzi o presto o tardi si manifestano

SUCINA, s.f. siccità

El zóu el brusa tutta l'èrba, l'e sucina cómpléta. Miga un nuél in cél. Es gh'a da fa

di quai méssen ai pòer mòrt per fal piòv: il sole brucia tutta l'erba, è una gran siccità. Non una nuvola in cielo. Bisogna far celebrare qualche messa per i poveri morti, per avere la pioggia!

Quando la siccità perdurava e il raccolto era minacciato, si mandavano delle ragazze di casa in casa a far questua di denaro, uova, lana. Si portava poi il tutto al parroco o ai padri cappuccini, i quali celebravano delle sante Messe, per ottenere la tanto sospirata pioggia. Nei casi più ostinati, si facevano delle processioni propiziatorie fino alla chiesa di San Giovanni in Cebbia

SUDÉZION, s.f. soggezione

El mè spós el m'a invidòu a disnè a ca sóa, ma mi gh'ò sudézión del sò pa, pèrchè l'e un òm pitòst séri, succ de paròla: il mio fidanzato mi ha invitata a pranzo a casa sua, ma io ho soggezione di suo padre, perché è un uomo piuttosto serio e di poche parole

SUÉNZ, sovente

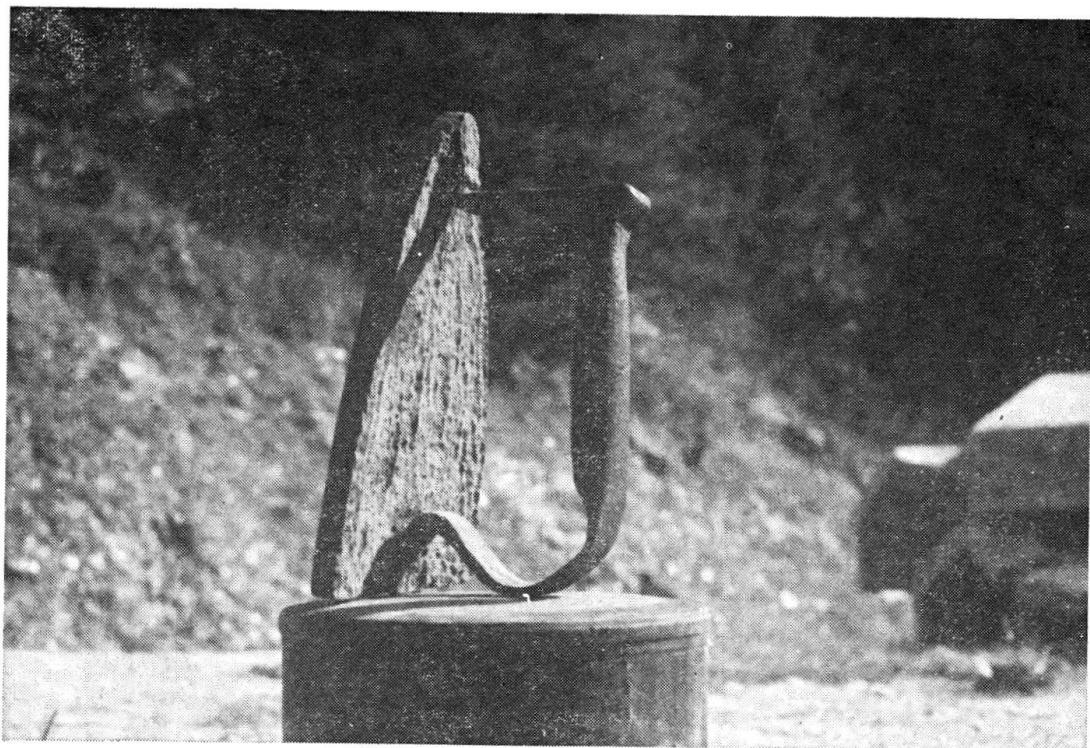
L'e nacc a mónt cui besc-c, ma el végn suénz a ca a te la paciòliga: è andato sui monti con il bestiame, ma torna sovente a casa a prendere le provviste

SUFISTIGH, agg. di malumore, impaziente. Persona che non può sopportare né rumori, né suoni, né canti

L'e scia sufistigh el nònò; el ne supòrta piu quand un fa burdél in ca: è di malumore il nonno; non ci sopporta quando facciamo chiasso in casa

SUGHÈ, v. asciugare

Su de bóna véa; mi e lavi e ti tu sughénta. Int un batér d'ecc u n'a fénù: su di buona voglia; io risciacquo e tu asciughi. In un batter d'occhio abbiamo finito



Vecchio ferro da stiro

SUGHÉT, SUGHIT, s.m. pezzi di corda di diversa lunghezza e grossezza. Servono per legare fascine di legna, per legare le pecore quando in autunno si tolgono dal recinto. Servono anche da cinghie a gerle, *gambacc e cadulen*

Faden fòra quai sughit da chèla sóga vèsgia, che l'e tutta sbindèda: ritagliate alcuni *sughit* da quella corda vecchia, tutta consunta

SUGRÉT, s.m. scure

Gh'ò da mòla el sugrét, pèrchè fin che l'e bèll témp gh'ò la légnen da fènd: devo affilare la scure, perché fin tanto che è bel tempo, ho la legna da spaccare

SUGRISÉGN, s.m. brivido

La mè nòra la s'a métu in lécc cun i suggriségn, la gavéva su la févra alta, alta: mia nuora si è messa a letto con i brividi, ha la febbre molto alta

SULASGIÒU, agg. alleviato, sollevato

Dòpu che u métu su òli de marmòta su la schéna che la me fava iscì ma, m'u subit séntu sulasgiòu: dopo che ho messo olio di marmotta sulla schiena che mi faceva così male, mi son sentito subito sollevato. *El mè fradélin el còntinuèva a piang dal ma de vèntèr.* Mi ava la gh'a métu su un tòch de gradésèla; la l'a subit sulasgiòu e l'a pódù durmi tutta la nòcc: il mio fratellino continuava a piangere dal mal di ventre. Mia nonna gli ha messo un pezzo di gradésèla; il male si è subito alleviato ed il bimbo ha poi dormito tutta la notte

SUPRÈSS, s.m. ferro da stiro

Préparum el suprèss pién de brasa, che gh'ò da fa passa i pègn: preparami il ferro da stiro pieno di brace, che devo stirare la biancheria

SUPRÈSSÈ, v. stirare o anche «dare una ramanzina»

Damm un còlp de man a supressè alméno i linzéu dal pizz: dammi una mano a stirare almeno le lenzuola dal pizzo.

La gh'a dacc una de chelen suprèssèden che'l sé n' régordéra per un bèll pò: le ha dato una di quelle ramanzine, che se ne ricorderà a lungo

SURLAZÒU, agg. prepotente

Ti, el mè matt, téi un pò tròpp surlazòu. Se riva scia el tò pa de França, el vo bè métét a pòst: tu, caro il mio ragazzo, sei un po' troppo prepotente. Se arriva tuo padre dalla Francia, ti farà senz'altro calar le arie

SURÒSS, s.m. abitudine

Vésgia e nóra l'èren sémpèr sóttsóra. Adèss per avégh la pas, la nóra la tas, la lassa córr; urómäi l'a fac el suròss: suocera e nuora, erano sempre in discordia. Ora, per aver la pace, la nuora tace, lascia correre; ormai ci ha fatto l'abitudine!

SURVÉDÉI, v. curiosare

La végn a truvam dumà per survédéi cóma un gh'a la ca: viene a farmi visita solamente per curiosare come è la nostra casa

SUSTAGNÈ, v. stagnare

L'e périculós cusinè int i caldréu de ram, migà sustagnèi: è pericoloso cucinare il cibo nei calderotti di rame non stagnati

SVÉIDÈ, v. vuotare

Se t'ai svéidòu el sach del ris, pòrtél subit indré al marcant, che el té da un franch: se hai svuotato il sacco del riso, riportalo al mercante che te lo paga un franco

SVÉLINÈ, v. rimproverare, biasimare
L'avu el tupé da svélinèm, pèrchè són nacia in maschéra sénza digh gnént a léi: ha avuto il coraggio di rimproverarmi, perché sono andata in maschera senza confidarla a lei

SVÉLINÈDA, s.f. rimprovero, rabbuffo
U ciapòu una svélinèda dal mè pa, pèrchè són stacia véa tard éir séira: ho preso un rabbuffo da mio padre, perché son rinascata tardi ieri sera

SVÈLT, agg. svelto

MODI DI DIRE:

Chi che svèlt ai péi, i fa i sò fégn: chi è svelto, fa buoni guadagni.

L'e svèlt cóma un gatt de piòmb: è svelto come un gatto di piombo, cioè è molto lento.

La séiren d'agóst chi ch'e migà lèst ai péi i rèsta al bósch: le sere d'agosto sono corte, di modo che coloro che non si affrettano, rischiano di rincasare al crepuscolo

SVIRGUL, s.m. dar di volta il cervello, montar sulle furie

A furia de tribulazión e malóren, l'e dacia fòra dai svirgul: in seguito a tante tribolazioni e disgrazie, le ha dato di volta il cervello.

Anchéi el Luci l'e fòra dai svirgul, pèrchè gh'e crapòu el védél: oggi Lucio è montato su tutte le furie, perché gli è perito un vitello

T

TABACA, v. camminare svelto, trotta
La tròva miga tèra fèrma; la tabaca su e sgiu da mónt, cul bèll e cul brut témp: non ha mai tregua; trotta sempre su e giù dai monti, con il bello ed il brutto tempo

TABÉLÒRI, s.m. tardone

Vé faden pròpi cumpati a tacass sótt cun chell tabélòri, lassadèl in pas, che 'l fa dagn a nissun: vi fate proprio compatire a litigare con quel tardone, lasciatelo in pace che non fa danno a nessuno

TACA, v. attaccare

Taca sótt el caval a la slita, che un gh'a da na a té quai balòtt de fégn a Déira: attacca il cavallo alla slitta, che dobbiamo andare a prendere alcuni fasci di fieno a Doira.

Chesta la taca miga: questa non attacca, cioè: questa non la credo.

L'e tacòu a la rama de Dió: è molto avaro.
Taca su da lava sgiu: smettere di fare un lavoro, perché non ne val la pena.

El sta miga véa, l'e tròpp tacòu al sò pais: non sta via, perché è troppo affezionato al suo paese

TACÓN, s.m. zacchera, pillacchera

L'a mai vist scàvrien chela vaca, l'e cargada de tacón: non ha mai visto striglie quella mucca, è carica di zacchere

TACÓNÒU, agg. pillaccheroso

El gh'e métt miga sótt stram a chelen pò-vèren besc-cen, l'énn tuten tacónqden: non mette strame a quelle povere bestie, son tutte pillaccherate

TACU NARI!, figurati

Ménga: *Régalum chell bél órólògin d'òr.*
Rósin: *Tacu nari! L'e un régal de la mè pòvèra gudèza, el dai miga véa.*

Menga: Regalami quel bell'orologino d'oro!
Rosina: Figurati! E' un regalo della mia povera madrina, non me ne privo.

Teresa: *Dòpu scéna végn a ca méa a fa stua.*

Orzela: *Tacu nari! E lassi i mè facc da fa, per vénì a fa zézel cun ti!*

Teresa: Dopo cena vieni a casa mia a vegliare!

Orsola: Figurati! Lascio le mie faccende da sbrigare per venire da te a far pettegolezzi!

TAIÈ, v. tagliare

M'u taiòu un dit cól guzè la fàusc: mi son tagliato un dito coll'affilare la falce.

La gh'a una lèngua che la taièria el fèr: ha una lingua che taglierebbe il ferro

TAIÉNT, agg. tagliente

Fa aténzion a dòra el sugrét, pèrchè el gh'a una lama taiénta: fa attenzione ad adoperare la scure, perché ha una lama tagliente

TAIÓN, m. afta epizootica

I besc-c de Vignun i gh'a scia el taión; la féira la sarà magra chest'ann: i bovini di Vignuno hanno l'affta epizootica; sarà magra la fiera quest'anno!

TALENTA, v. tenta

El fa el malòu, pèrchè el talénta da miga na a schéla: fa il malato, perché tenta di marinare la scuola.

Em méraviji che chest'ann el talénta miga da na a mónt. El sé sént furdé miga bègn: mi meraviglio che quest'anno non tenti di andare sui monti. Forse non si sente bene

TALPÉIS, m. monte di Gomegna, sito ai piedi della Montanina

Il nome di Talpeis va senz'altro attribuito alla quantità di talpe che vivono in quei

dintorni. Lo dimostrano i numerosi cumuli di terra che ci sono nei prati, specialmente nelle vicinanze della cascina e dove il terreno è più fertile.

I falciatori del tempo passato, ricorderanno la loro stizza nel dover affilare e martellare la falce ad ogni piè sospinto:

Causa la talpen che la convèrtiven el pròu cóma un camp: a motivo delle talpe che riducevano il prato ad un campo

TAMBÈRLA, s.m.f. stupido, stupidà

A chell pòer tambèrla i gh'e fa crèd su tutt chell che i vò: a quel povero stupido fanno credere tutto ciò che vogliono

TAMBUSSE, v. trambustare

L'e tutt el di ch'i tambussa cui su zóra, còss i e mai dré a fa?: è tutto il giorno che trambustano quelli di sopra, cosa mai stanno facendo?

TAMPÉISC, avv. tanto peggio

Tampéisc per ti se tu vò miga damm ascòlt: tanto peggio per te se non vuoi darmi retta. *Tu vò miga studiè, ma tampéisc per ti se tu passa pé miga i ésam:* non vuoi studiare, ma peggio per te se non passerai gli esami

TAMPÈSTA, s.f. grandine

La tampèsta l'a tridòu tutt el fégn di prai, adèss es stantéra a sèghèl: la grandine ha tritato tutto il fieno dei prati, ora si stenterà a falciarli

TAMPESTÈ, v. grandinare

Che scurizi sui mónt de Sóaza, l'e sicur che 'l tampèsta: che oscurità sui monti di Soazza, grandina sicuramente

TANAIA, s.f. tenaglia

Se tu vò miga ruvinè el rasigón, ciapa la tanaia e te fòra tucc i ciold che gh'e dént in chelen laten: se non vuoi rovinare il troncone, prendi la tenaglia e leva tutti i chiodi che ci sono in quelle stanghe

TANF, s.m. puzzo

In chèla stamberga gh'e dént un tanf che s' stanta a réspirè: in quella stamberga c'è un puzzo che si stenta a respirare.

Che tanf da carògna in chell bóschétt: che puzzo di carogna in quel boschetto

TANGHÈR, s.m. villanaccio senza cuore

L'e un tanghèr anca cón i sò de ca, el gh'a miga un pò de manéira: è uno zoticone anche con i suoi di casa, non ha un po' di gentilezza

TANIN, s.m. striscia di prato che fiancheggia i campi

Prima da séghè la ramen di pòmdétèra, sèga el rudésiv del tanin che tu 'l stradésgia miga: prima di falciare la ramaglia del campo di patate falcia il guaime del tanin, che eviti di danneggiarlo.

El témp de guèra, per sgrandì i camp, i cavava fin i tanin: durante il tempo di guerra, per ingrandire i campi vangavano persino i tanin.

TANISI, s.m. sciocco

A chell tanisi ilò es pò dach da crèd tuten la strambérien che s' vò: a quello sciocco gli si possono far credere tutte le stranezze che si vogliono

TAPASC, s.m. rumore, baccano

Anchéi i s'a miga sbrésciòu a laura, perchè si fidéssa strach i faria miga tantu tapasc: oggi non si son mica sbracciati a lavorare, perché se fossero stanchi, non farebbero tanto baccano

TAPASCIADA, s.f. sgambata

Anchéi u facc una tapasciada fin al Còrn, u miga vist un sól camóss: oggi ho fatto una sgambata fino al Corn, ma non ho visto un sol camoscio

TAPASCÈ, v. sgambare

El fa tapascè cui pòvèr fanc su e sgiu da mónt cargai cóma asen: fa sgambare quei poveri bambini su e giù dai monti, carichi come asini

TAPÉ, s.m. tappeto

Téi pròpi un dislegnòu! T'ai spandu l'in-còstèr sul tapé; adèss l'e róvinòu: sei proprio maldestro! Hai rovesciato l'inchiostro sul tappeto; ora è rovinato

TAPÈLA, s.f. scilinguognolo

Cun la tapèla la sé fa bè inanz, l'e dumà per laura che la sé tira indré: con la lingua si fa ben avanti, è solo per lavorare che si tira indietro

TAPINÈ, v. girellare, gironzolare

L'e stacc bègn malòu d'influenza, l'e nicc fiacch, maghèr; el cóménza apéna adèss a tapinè intórn a la ca, per réspirè una bóca d'aria frésca: è stato molto ammalato d'influenza, è diventato fiacco, magro; comincia solo adesso a gironzolare attorno casa per respirare una boccata d'aria fresca

TARACH, agg. sempliciotto

L'e sémpèr stacc un tarach e sémpèr el sara; gh'e ne pa ne mama che pò cambiègh la pisa: è sempre stato un sempliciotto e sempre sarà; né babbo né mamma possono cambiargli la zucca

TARDIV, agg. tardivo

Che bruta stagión! Tutt l'e tardiv: che brutta stagione! tutto è tardivo.

Scólär tardiv d'intéligénda: scolari tardivi nello sviluppo intellettuale.

U n'a miga pódù vénd la génuscia, pérchè l'e trópp tardiva: non abbiamo potuto vendere la giovenca, perché è troppo tardiva nel dare il vitello

TARÉGN, s.m. terreno

El tarégn di nòss prai a ca l'e bón, bègn tégnu, ma chell de certi mónt l'e maghèr, pién de sass, de bróch e de félès: il terreno dei nostri prati al piano, è buono, ben coltivato, ma quello di certi monti, è magro, pieno di sassi, di eriche e di felci.

Tarégn umèd, séch, maghèr, grass, drizz, pian, sabiós: terreno umido, secco, magro, grasso, ripido, pianeggiante, sabbioso

TARLÉRI o TÈRLACH, agg. stupido

El parla da un sènza trat, l'e un tarléri: ha un parlare senza sugo, è uno sciocco

TARÓNA, v. farfugliare

El gh'a scia da na a schéla e l'a miga amò imparòu a parla pulító, el taróna sémpèr: già deve andare a scuola e non ha ancora imparato a parlare bene, farfuglia sempre

TARTAIÈ, v. tartagliare

Pécat dé chell bèll fanc, el cóntinua a tartaiè e mi e capissi gnént de tut chell che l'dis: peccato di quel bambino, continua a tartagliare ed io non capisco nulla di ciò che dice

TARTAIÈDA, s.f. tartagliata

L'u incóntrada tutta spavéntèda, la m'a facc su una tartaièda e l'e scapada véa cóma el vént: l'ho incontrata tutta spaventata, mi ha fatto una tartagliata ed è fuggita via come il vento

TASÉI, v. tacere

Tanta volta a taséi, es gh'a tutt da guadagnè: tante volte a tacere si ha tutto da guadagnare.

Malfidèduv sémpèr d'un can che tas: malfidatevi sempre di un cane che non abbaia

TATA, s.m. giocattolo

Quanti bëi tata el t'a purtòu el Bambin: quanti bei giocattoli ti ha portato Gesù Bambino

TE, v. prendere

Té su i gnif: raccogli le carote.

Té dént i pègn che l piòv: ritira la biancheria, che piove.

Té sgiu l'òli de rigid per purghèt: prendi l'olio di ricino per purgarti.

Té fòra el pan dal fórn, che l'e còtt: leva il pane dal forno che è cotto.

Té scia sul taul el disnè: porta in tavola il pranzo.

El té la pulit: mangia con buon appetito.

Té véa dal féch el caldréu de la minèstra, che l'e chécia: leva dal fuoco il paiolo della minestra che è cotta.

Se tu vai a la féira, té dré la féd de la gé-nuscia: se vai alla fiera prendi teco la fede di sanità della giovenca

TÉCC, s.m. stalla

Un se pe miga sfórzai da véneden per pòch o gnént la manzan; chest ann un gh'a dént i ticc pién de fégn: non siamo poi costretti di vendere le manze per poco o niente; quest'anno abbiamo le stalle piene di fieno.
La néiv l'a sfóndròu el cupèrt del nòss técc da mónt: la neve ha sfondato il tetto della nostra stalla sul monte

TÉCÈ, v. terminare la fienagione in una data località

U n'a tribulòu cul témp, ma per fórtuna un se amò riuscitt a téce a Tálpeis: abbiamo tribolato con il tempo, ma per fortuna abbiamo finito la fienagione a Tálpeis.
Gavén dò bón pradéi, e stantan miga a téce a mézéna: avete due buoni falciatori, non stentate a terminare la fienagione sulle mezzene.

PROVERBIO:

Fégn giumòu, l'e mèzz téciòu: fieno ammucchiato, è già quasi in stalla

TÉGNAMÉNT, s.m. avvertimento, ramanzina

Gh'e vó un bón tégnamént per fagh passa el vizi da ruba: ci vuole una buona ramanzina per fargli passare il vizio di rubare

TÉGNAZ, s.m. avaro

L'e talmént tégnaz che el pélèria un piécc per vénnd la pèll: è talmente avaro, che scorticherebbe un pidocchio, per venderne la pelle

TÉGNINA, s.f. reparto della stalla riservato alle capre

Sul próméstiv si trovava per lo più sopra el còld ed era separato dal fienile o dalla cascina, mediante una parete.

Tégn dént i cavritt in tégnina, se i gh'e vadré a la cavren i la téten: trattieni i capretti nella tégnina, se seguono le capre, le poppano

TÉILA, s.f. tela

La téila grégia l'e pissé fòrta de chela bianca. Ès la dòrava per fa linzéu e bianchéria da strépazz: la tela greggia è più forte di quella bianca. La si adoperava per fare lenzuola e biancheria da strapazzo.

Per fa divéntè bianca la téila grégia, es la disténdéva sul pròu e es la bagnèva cul bagnin adòna che la sughèva, per divèrzen volten: per candeggiare la tela greggia, la si stendeva sul prato e la si bagnava con l'annaffiatoio man mano che asciugava, per diverse volte

TÈM, v. temere

Gh'ò la tóss, e sudi e int el médésim témp e barbésqi dal frécc; e tèmi d'avégh scia la póna: ho la tosse e sudo, nel medesimo tempo rabbrividisco dal freddo; temo di aver la polmonite

TÈM, v. stentare

E tèmi a fa su la scalen: stento a salir le scale.

El tèm a levè a bónora: stenta ad alzarsi di buon mattino

TÉM DRÉ, v. prendermi teco

Tém dré a mónt che te aiuti: prendimi teco sui monti che ti aiuto.

Tém dré a la féira, che té casci dré i besc-c:
prendimi teco alla fiera, che ti aiuto a condurre le bestie

TÉMÉRÉT, zona d'alta montagna situata fra l'alpe dei Fépp e l'alpe Còrn, appartenente ai due comuni di Mesocco e di Soazza. Vi crescono abbondanti i sorbi, «témól» a Mesocco e «témér» a Soazza, da qui il nome di «Témérét»

E' una zona battuta dai cacciatori, perché ricca di selvaggina. Presenta diversi punti strategici, dai nomi molto significativi: la guardia del Témérét è un poggio dominato da un grosso macigno, dal quale si può scrutare su tutta la regione: *el Mistériós*, dirupi ricoperti da ontani dove la preda può apparire e scomparire all'improvviso: *la Surprésa*, altri dirupi, dove i camosci possono improvvisamente sorprendere i cacciatori.

Per tirègh ai camós de la Surprésa, es gh'a da tegnès sémpèr pront cul sc-ciòpp cargòu: per sparare ai camosci della Surpresa, bisogna tenersi sempre pronti con lo schioppo carico.

TÉIS, agg. satollo

Téi miga amò téis górmán, mangia pissé a pian: non sei ancora sazio, ingordo! Mangia più adagio.

MODO DI DIRE:

L'e téis cóma un sciatt: è satollo come un rosso

TÉMPÉI, s.m. siero

Nella manipolazione del latte, si versa questo, spannato, nella caldaia e lo si fa intiepidire, indi si aggiunge il caglio e lo si lascia riposare. Quando è cagliato lo si rimesta col frullino. La pasta si deposita sul fondo della caldaia. La si leva, la si mette nella forma, si pigia e si ripiglia. La si leva dalla forma, la si sala: il formaggio è così fatto. Nella caldaia resta il siero, *el témpéi*, che serve poi a fare la ricotta.

Mi mé piás el témpéi quand l'e bón dólz: a me piace il siero quando è buono e dolce

TÉMPÓRIV o TÉMPURIV, agg. precoce, primaticcio

Chest'ann la primavéra l'e tempuriva; quanto prima es pò lassa na i besc-c a pascula: quest'anno la primavera è precoce; quanto prima possiamo pascolare il bestiame

TÉNG, v. tingere, sporcarsi (di fuliggine)

El spazzacamin l'e ténc de calisna da la testa ai péi: lo spazzacamino è sporco di fuliggine dalla testa ai piedi.

Adèss che l'av l'e mórt, un gh'a da portà condézión. Un gh'a da ténc in néghèr tucc i nòss vestit de culór: ora che il nonno è morto, dobbiamo vestirci a lutto. Dobbiamo tingere in nero tutti i nostri vestiti di colore

TÉNVÉLIN, s.m. trapano

Prima da picchè dént el ciold in la paré, fa dént un bécc cul ténvélin: prima di ficcare il chiodo nella parete, facci un buco con il trapano

TÈPA, agg. discolo

Tégnèl d'écc chell ilò, perchè l'e una tèpa che 's pò miga fidèss: tienilo d'occhio, perché è un discolo del quale non ci si può fidare

TÉNZ, s.m. proibizione del vago pascolo

Adèss che la campagna l'e téenza, el gira el campéi per multè i trasgrésór: ora che il vago pascolo è proibito, la guardia campestre sorveglia la campagna per multare i trasgressori

TÈRLUCH o TÈRLACH, agg. stupido

L'e bè un tèrluch si, ma quai volta el sa ménè in gir anca cui che i se prétend balòss: è sì un povero stupido, ma alle volte sa condur per il naso anche coloro che si credono furbi

TÈSS, v. tessere

D'invèrn la férman la se sétèven dénanz al téllei e la tésséven lin per fa linzéu e bianchéria pérsonala, canuf per fa drapón c lana per fa pann: d'inverno le donne se-devano al telaio e tessevano lino per far lenzuola e biancheria personale, canapa per far teloni e lana per fare panno

TÉSS FÒRA, v. scoppiare dalla rabbia, sbottonarsi o anche distinguersi

Se mé téi fòra dai ganhér e rispóndi piu de chell che fai: se mi sbottone non rispondo più di quello che faccio.
Lei l'e sémpèr bègn véstida; la vó téss fòra da négn purinen: è sempre ben vestita; vuol distinguersi da noi, poverine

TÈSSICH, agg. tossicolo

L'e miga bón a lassagh i fanc a chela tès-sich, i pò ciapa la tóss anca ló: non è prudenza lasciar i bambini con quella tossicologa, possono ammalarsi anche loro

TÈSTA DE FIÓREIS, agg. testardo

Gh'e racómandi sémpèr da na a durmi prést la séira, se el vó èss viscül sul lavór el di dòpu, ma el mé da miga ascólt. L'e propi una tèsta de fióréis!: Gli raccomando sempre di coricarsi presto alla sera, se vuol essere attivo sul lavoro il giorno dopo, ma non mi dà ascolto. E' proprio un gran testardo!

TETÈ, v. poppare

L'énn scia la cavren dal pascul, fa subit tétè i cavritt che i énn famai: sono giunte le capre dal pascolo, fa poppare subito i capretti che sono affamati.

Di colui che si dà alla bibita:

El téta miga mal, el vo bè ruinèss: beve troppo, si rovinerà la salute.

PROVERBIO:

L'agnélin umil el téta sò mama e anca chela di altèr: l'agnellino umile poppa la sua mamma ed anche quella degli altri, cioè ad

essere garbati con il prossimo, si ottiene molto di più che con le sgarberie e la prepotenza

TÉTÈR, agg. grasso, obeso

Se el gavéssa da laura e strapaza cóma el fa el sò pa, el saria miga isci tétèr: se dovesse lavorare e faticare come suo padre, non sarebbe così obeso

TÉVI, agg. tiepido

Mi la matina a disgiun e bévi sémpèr un bicéir de acu tévia, pérchè e sénti che la mé fa bègn: io al mattino, a digiuno, bevo sempre un bicchiere d'acqua tiepida, perché sento che mi fa bene

TI, pr. tu

Ti pénya ai facc tò: tu pensa ai fatti tuoi.
Ti che t'éi intéléigent tu pòi bè cóncorr cóma ségrètari del cómun: tu che sei intelligente puoi ben concorrere al posto di segretario comunale

TIBÉ, s.m. tibet, stoffa di lana, morbidiissima, dal nome della regione da dove proviene

Gli sposi del passato, invece di ricevere regali per le loro nozze, dovevano farne. La sposa regalava alla suocera un bel fazzoletto da testa di tibet nero o un grembiule anche di tibet ed al suocero ed ai cognati, fazzoletti di seta da mettere attorno al collo.

Anda Maria anchéi a méssa la gavéva su el scussa de tibé che la gh'a régaloù la sò nóra: zia Maria oggi alla messa portava il grembiule di tibet che le ha regalato sua nuora

TIRÈ, v. tirare (con diversi significati)

Tirèdum a sòrt per védéi chi l'e che gh'a da na a mónt a té el lacc: tiriamo a sorte per vedere chi deve andare sui monti a prendere il latte.

Tira la górdia per disténd i pègn: tira la fune per stendere la biancheria.

Tirè i ultim: tirare le cuoia, cioè morire.

L'e amò nuèl, el tira miga fòra: è ancora nuvoloso, il tempo non si rimette al bello.
El s'a tiròu su: si è rimesso in buona salute.
Tirich el chéll: uccidilo.

Tirèduv véa di péi che m'imbróien: andate fuori dai piedi, che mi date fastidio.

Quand gh'e un lavór pésant da fa, lui el se tira sémpèr indré: quando c'è un lavoro pesante da sbrigare, lui si rifiuta sempre.
Tirè su una bèle famia: allevare una bella famiglia.

Tirè dént una mòta de danè: incassare molto denaro.

Tirè e strasciè cóma un asen: sgobbare come un asino.

Tiret véa dal fula che tu consuma i pègn: scostati dal focolare che puoi bruciacciare i vestiti

PROVERBIO:

Quand el témp el tira fòra de nòcc, l'e cóma una vèsgia che va al tròtt: quando il tempo schiarisce durante la notte, è come una vecchia che vuol mettersi a correre, cioè: il bel tempo dura poco.

TIRA-MÒLA, s.m. persona indecisa

Se tu spécia chell tira-mòla ilò, tu fai piu su la ca: se aspetti quell'indeciso, non la fabbrichi più la casa.

L'a fénù per pèrd el tréno chell tira-mòla: ha finito per perdere il treno quell'indeciso!

TISIGH, agg. tisico

A furia da mangè dispiaséi l'e mòrta tisiga: dai troppi dispiaceri è morta tisica

TÓCA, v. toccare

Tóca miga el can che dérm: non toccare il cane che dorme.

Tòchi miga dént cui ilò, ch'i par vipèren: non urtarli, che sembrano vipere.

MODO DI DIRE:

A chi tóca, taca: cioè: un rimprovero o un'allusione va a chi lo merita (anche senza farne il nome)

TÒCCH, s.m. pezzo

La dev èss bóna chela tòrta, damén un tòcch che tiri góla: deve essere buona quella torta, dannemene un pezzo che ho l'acquolina in bocca

TÒLA, s.f. latta

L'e scià lingéira la tòla de l'òli, un gb'a da próvéden se un vò cóndi l'insalata: si è fatta leggera la latta dell'olio, dobbiamo provvederne se vogliamo condire l'insalata

TÒLA, s.f. sfacciataggine, impertinenza

Faza de tòla, tu gb'ai amò el curag da vénim in ca, dòpu che con la tò lénguascia tu m'ai tòlt l'ónór: sfacciato, hai ancora il coraggio di venirmi per casa, dopo che mi hai disonorato con la tua linguaccia!

TÒLA, s.f. scilinguagnolo

La gh'a una tòla! La incanteria i sèrpéni: ha uno scilinguagnolo! Incanterebbe i serpenti

TÒLATA, s.m. lattoniere

L'e scià el tòlata, dàdigh el sédelin del lacc da giustè che el va fòra: è giunto il lattoniere, dategli il secchiello del latte da aggiustare, che perde

TÓMBA, v. imbattersi, riuscire (dal francese)

L'e mal tómbòu cón chela féрма: per la ca la val pròpi gnént: è mal capitato con quella donna; per la casa non vale proprio niente.

Mal tómbòu int el lavór; int i afari; cól pradéi: mal capitato nel lavoro; negli affari; con il falciatore

TÓND, v. tosare

Un gb'a da tónd la péiren, prima da daghélen al pastór: dobbiamo tosare le pecore, prima di consegnarle al pastore

TÓND, s.m. piatto

Pécadqia, tu m'ai rótt chell bèll tónnd sfíoròu: peccato, mi hai rotto quel bel piatto a fiorami

TÓND, agg. tondo

Cui giumélitt i a tétoù assé; i e tónnd cóma bòcen. L'e bóna da lacc chela péira: i due gemellini hanno poppato abbastanza; sono tondi come palle. Dà tanto latte quella pecora

TÓND CÓMA LA LUNA, espr. tonto

L'e tónnd cóma la luna chell pòèr mat; el capiss ne tòrt ne résón: è proprio tonto quel povero ragazzo; non capisce né torto né ragione

TÓNGA, s.f. piccolo strato di fieno patito causa fermentazione, che si forma sulla parte superiore della stipa

Dòrèla a fa stram la tóngha de chela pésgia ilò che l'e trópp muña: adoperala a far stramaglia la tóngha di quella stipa lì, che è troppo ammuffita

TÓNI, s.m. sempliciotto

L'e pròpi un pòèr tòni, i fa a fa a tirèl in gir: è proprio un povero sempliciotto, tutti fanno a gara a minchionarlo

TÓRBUL, agg. torbido

Cóma l'e tórbula l'acu de la Muéisa, gh'e vénicc sgiu de sicur un quai scòp: come è torbida l'acqua della Moesa, deve essere caduto uno scoscendimento

TÓRBULÓN, s.m. beverone che si prepara per le bovine che hanno vitellato, onde aumentare la secrezione di latte: un secchio d'acqua tiepida con un po' di sale e farina di segale ben sciolta. Oppure: far cuocere delle barbabietole ben lavate e tagliate a pezzi, con un po' di sale ed una manciata di semi di lino

Fa chés quai biédérav e prépara el tórbulón per la générscia: cuoci le barbabietole e prepara il beverone per la giovenca

TÓRNALÉGN, s.m. malattia delle piante.

Una larva lunga come una libellula, comincia con la coda acuta a forare dietro la corteccia di una pianta e girando su se stessa come un trapano, provoca nel tronco lunghi buchi, in conseguenza dei quali la pianta secca

Chela péscia l'e séchèda dal tórnalégn: quell'abete è seccato causa el tórnalégn

TÓRNICHÉ, s.m. tornante (dal francese)

La stráda cantónala da Mésòch a San Bérnardin la gh'a 33 tórniché, invécia la naziónala la gh'e n'a dumà 4: la strada cantonale da Mesocco a San Bernardino ha 33 tornanti, invece la nazionale ne ha solo 4

TÓSS, s.f. tosse

I gh'a scià la tóss i fanc. Un gh'a da fach una bóna tisana de fiór de lénz prima da mandai a durmi: hanno la tosse i bambini. Dobbiamo preparar loro una buona tisana di fior di tiglio prima di mandarli a dormire

TÓSSICH, s.m. veleno

L'e mara cóma el tòssich chesta médésina: è amara come il tossico questa medicina

TÒT, agg. sporco

Che misónin tòt tu gh'ai el mè matélin, scià che te'l lavi mi: che musetto sporco hai bambino mio, vieni che te lo lavo

TÓTÓN, s.m. sporcaccione

Mi e bévéria migà un sól café in ca de cui tótón ilò: io già non berrei neanche un caffè in casa di quegli sporcacciioni

TRACAGNÒTT, s.m. persona piccola e tarchiata

Anca se l'e un tracagnòtt, l'e assé ènèrgich e intrant: anche se è piccolo e tarchiato, è abbastanza energico e disinvolto

TRACANA, v. bere avidamente

L'én tracana de vin e de bira, miga per gnént l'e ilò déri e béséñfi cóma un sciatt: ne tracanna di vino e di birra, non per nulla è lì rigido e gonfio come un rospo

TRACEU o TRÓCC, valloncello lungo il pendio della montagna. Veniva utilizzato dai contadini per far scendere al piano tronchi d'albero, fascine di legna, fasci di fieno ecc...

Secondo *la carta dell'i 27 homeni*, i *tracéu* posti in zone appartate esenti da pericoli, potevano venir utilizzati durante tutto l'anno. Altri invece, solo dal mese di ottobre fino alle calende di maggio.

Chi si serviva di un *tracéu*, prima di far scendere tronchi o fascine di legna, era obbligato a gridare tre volte ad alta voce, per avvertire del pericolo, chi eventualmente si indugiava lungo il tracciato.

«...trogio e quadrobi sono comuni ad ogni persone et vicini di Mesocco nelli suoi tempi prescritti... e ciascheduno che conduce le legnia per li prefati troulogi è tenuto a gridare tre volte ad alta voce... e le persone che conducheno legnio, distruessera (distruggessero) qualche tetto, fussero et siano obbligati a rifarli...».

Prima da fiòca, naden a mónt a prépara i balòtt de fégn per fai vénî sgiu dal tracéu de Órtasc: prima che nevichi, andate sul monte a preparare i fasci di fieno per farli scendere lungo *il tracéu di Órtasc*.

Fáden aténzión a travèrzè el tracéu de Calnisc che l'e pérículós. Es sént miga a cridè, perchè gh'e el rumór de la Gésena: fate attenzione ad attraversare *el tracéu* di Calniscio, che è pericoloso. Non si sente gridare, perché c'è il rumore della Gesena

TRACH, s.m. paura, timore

Dal sò pa el gh'a el trach, ma cun sò máma el fu tutt chell che'l vó: dal babbo ha timore, ma con la mamma fa tutto ciò che vuole

TRADINTÓP, s.m. cibo preparato con gli avanzi di altri pasti

Per miga lassa na de ma tucc i vanzitt che un gavéva, da disnè u facc tradintóp: per non sprecare gli avanzi di cibo che avevo, da pranzo ho fatto *tradintóp*

TRACIA, s.f. orma

Gh'e mancòu el sugrét da la légnéira. Sénza di gnént, l'e nacc dré a la tracen di pass e l'a subit truvòu el ladèr: è mancata la scure dalla legnaia. Senza dir nulla, seguendo l'orma dei passi, ha subito trovato il ladro

IN TRACIA, loc. avv. in giro, girovagare

L'e nacc in tracia per cèrchè la cavren, ma el l'ann miga tróvaden: ha girovagato in cerca delle capre, ma non le ha trovate

TRADÉI, s.m. ermellino

Una volta si credeva che l'ermellino facesse dei dispetti a chi lo stuzzicava e lo perseguitava con sassate, con frasche o bastoni. *Chesta nòcc gh'e stacc el tradéi in la cas-sina a fa ògni sòrt de disprézi.* L'a tutésgiu el lacc del sédelin, l'a facc cròda sgiu da la curnèlen la tazinen, che l'énna nacen in mila bris: c'è stato l'ermellino questa notte nella cascina a far ogni sorta di dispetti. Ha sporcati il latte del secchiello, ha fatto cadere dalle mensole le ciotole che sono andate in mille pezzi

TRA DÉNT, v. vestirsi

L'e scia frécc, tra dént i pègn pésant se tu vó schivè quai malann: è giunto il freddo, vestiti con gli indumenti pesanti, se vuoi evitare qualche malanno.

Quand tu riva da schéla, tra dént i pédu: quando arrivi da scuola calza le pantofole

TRAFILA, s.f. il filo del discorso

L'a coménzòu cón una parlantina che l'incantava tucc; ma a un tratt l'a pèrdü la trafila e le piu stacc bón da na inanz: ha incominciato con un'eloquenza che incan-

tava tutti; ma ad un tratto ha perduto il filo del discorso e non è stato più capace di continuare

TRAFILA, s.f. senso dell'orientamento

El pódéva migà durmi. L'e lèvòu su, l'a pèrdù la trafila, l'a sbaiòu el prim scalin e l'a facc tutà la scala a burélón: non poteva dormire. Si è alzato, ha perso il senso dell'orientamento, ha sbagliato il primo gradino ed ha fatto tutta la scala a rotolini

TRA FÒRA, v. svestirsi

Tra fòra chèla còta che l'e tutà tòta: levati quella gonna che è tutta sporca.

DETTO POPOLARE:

Chi che tra fòra i pègn prima de Santa Crós (3 maggio) i éi tra dént cun gran dólór: chi si spoglia dei panni invernali prima di Santa Croce, li riveste con grande dolore. La prudenza vuole, specialmente in primavera, di non svestirsi troppo presto, per evitare noiose infreddature

TRA SU, v. allevare

Cara la mè cristiana, adèss lòghèt che l'e óra. T'ai tracc su una ròscia de fanc, tucc da bègn e da ónòr; tu pòi èss cunténta e sudisfacia: cara la mia donna, ora quietati, è tempo. Hai allevato molti figli dabbene ed onorati; puoi essere contenta e soddisfatta

TRAILA, TRAILÓN, s.f. sciamannata

Cón tuten la sóen prétésen, chell spacón, l'a pé fénù per sposa una pòèra trailón: con tutte le sue pretese, quello spaccone, ha poi finito per sposare una povera sciamannata

TRAMPIGNÈ, v. essere inquieti, sgambettare

Cóma l'e tribulàda anda Maria! L'e scia nòcc e gh'e migà amò scia el sò òm da cascìa; la cóntinua a trampignè dént e fòra de cusìna: come è tribolata la zia Maria! E' già notte e suo marito non è ancora ri-

tornato dalla caccia; va tutta inquieta dentro e fuori di cucina!

TRANTULÓN, s.f. donna trasandata, specialmente nel vestire

In dò la va mai in gir cun chèst témpasc, chela trantulón: dove va mai girovagando con questo tempaccio quella trasandata

TRANTULANDEN, part. pres. girovagando senza meta

La maschèren l'enn nacièn trantulanden in tutt el païs: le maschere sono andate girovagando in tutto il paese

TRAILÓNAND, part. pres. come *trantulanden*

Par che la gh'ann né pa né mama chelen matanàscen; l'enn sémpèr in gir trailónand de di e de nòcc: pare non abbiano né papà né mamma quelle ragazzacce; vanno sempre girovagando di giorno e di notte

TRAPANA, v. lasciare trapassare l'acqua

Cust scarp i val gnént, i trapana, gh'ò dént la calzéten bagnèden: queste scarpe valgono niente, lasciano trapassare l'acqua, ho le calze bagnate

TRAS, s.m. vago pascolo

Fin che l'e tras un risparmia fégn, perchè i besc-c ménut i tròva assé èrba in campagna: fin che è libero il vago pascolo risparmiamo fieno, perché il bestiame minuto trova abbastanza erba nella campagna

TRASA, v. sprecare

L'e migà giust trasa el damangè, quand gh'e sgént che patiss la fam: non è giusto sprecare il cibo, quando c'è gente che soffre la fame

TRASACC, s.m. malessere epidemico (influenza, tosse, febbre, raffreddore)

Gh'e in gir un brut trasacc; es gh'a migà da trascurèl, se de nò es pò piu libérèssen: serpeggiava una brutta influenza; non si deve trascurarla, se no si stenta a guarirne

TRASANDÒU, agg. trascurato nel vestire

El par fi de nissun; l'e sémpèr in gir tòt e trasandòu: sembra figlio di nessuno; è sempre in giro sporco e trasandato nel vestito

TRAV, s.m. trave

I a cédu i trav e 'l cópèrt l'e crudòu dént: hanno ceduto le travi ed il tetto è crollato

TRAVAIA, s.f. travaglio, angoscia

E trèmi da la travgia, el mè matélin el gh'a amò su la févra alta, el róssesgia e el parla fòra: tremo dall'angoscia; il mio bambino ha ancora la febbre alta, rosseggiava e vaneggiava

TRÉFÉI, s.m. trifoglio

E vai a cata scia un cavagn de tréfái per la galinen che la 'l mangen intéira: vado a cogliere una cesta di trifoglio per le galline, che lo mangiano volentieri

TRÉPÈ, v. scalciare

Capre e bovine alle volte si stenta a mungerle, specialmente dopo il primo parto, o, perché hanno le mammelle ferite e doloranti. Scalciano, si girano di qua e di là ed è quindi necessario l'aiuto di qualcuno per calmarle durante la mungitura.

La mè génuscia la trépa cóma un démöni, tu végn a damm un cólp de man per móngèla?: la mia giovenca scalcia come indemoniata, vieni ad aiutarmi a mungerla

TRÉPESGÈ, irrequietudine

La trépésgia chela matèla! La vó na a giughè in córt, ma la gh'a amò da fénì da fa el duér: è irrequieta quella bambina! Vuole andare a giocare in cortile, ma non ha ancora finito i compiti

TRIBULA, v. tribolare, affiggere

A chest mónd ó prést ó tard es gh'a tucc da tribula; ó int una manéira o in l'altra: a questo mondo o presto o tardi tutti devono tribolare o in una maniera o nell'altra

TRIBULÉRI, p.m. tribolazioni

I e tribuléri al di d'anchéi a tra su fanc. L'e scia un mónd pién de péricul: sono triboli al giorno d'oggi allevar bambini. E' diventato un mondo pieno di pericoli

TRICÓTA, v. sferruzzare

Anda Minighina la sta mai cón la man in man; l'e sémpèr dre a tricotà: zia Domenica non sta mai con le mani in mano; sta sempre sferruzzando

TRICOTÈ, s.m. giubbocino, giubbotto

El mè barba Tómas el m'a portòu de Franza un bèll tricoté de lana négra, cón i carzèlitt: mio zio Tommaso mi ha portato dalla Francia un bel giubbotto di lana nera, con i taschini

TRIÉNZIN, s.m. tridente

Damm scia el triénzin, che gh'ò da strubiè la grassa: dammi il tridente che devo sminuzzare il concime

TRINCHÈ, v. bere smoderatamente

L'e dumà bón da trinchè, l'e sémpèr sbórgnòu: è capace solo di bere, è sempre brillo

TRISCHÈ, v. scoppiettare

E vó rivè quidun mai, che el trisca e' féch?: sta forse per arrivare qualcuno, che il fuoco scoppietta?

TRÓMBÓN, s.m. vecchio fucile ad avancarica: produceva una forte detonazione
Quand gh'èra amò l'órz su i nòss mónt, el pastór de la péiren, tuten la séiren, el sbarava divèrzi cólp cul trómbón, per spaventèl: quando c'era ancora l'orso sui nostri monti, il pastore delle pecore, tutte le sere, sparava diversi colpi col trómbón per spaventarlo

TRÓN, s.m. tuono, saetta, o anche «povero diavolo»

Cui i èra trón chesta nòcc, e trèmèva la ca:

che tuoni questa notte, tremava la casa.
Nàden miga la sótt a la pianten a riparav dal témpural che gh'e pò da sgiu el trón: non andate sotto alle piante a ripararvi dal temporale che vi può cadere la saetta.

El se sféniss dal lavór chell pòvèr trón: si sfinisce dal lavoro quel povero diavolo.
In dò trón tu vai sémpèr che té tròvi mai in ca: dove diavolo vai sempre che non ti trovo mai a casa.

Che el trón te pòrti! Che il diavolo ti porti

TRÓNA, v. tuonare

PROVERBIO:

Se 'l tróna d'april, el fa amò quaranta di d'invèrn: se tuona d'aprile, l'inverno si prolunga ancora per quaranta giorni.

Quand el tróna prima da piòv, el maltémp el dura pòch: quando tuona prima di piovere, il brutto tempo dura poco

TRÓTÓN, s.m. paura

U ciapòu el trótón éir nòcc cul vénì a ca; u incuntròu la maschérén e la m'en córzen dré: ho avuto paura ieri notte nel tornare a casa; ho incontrato le maschere e mi hanno rincorso

TRUCH, s.m. espeditore, frode

L'e balòss chell fancin, l'a subit truvòu el truch da vir la pòrta per tuaièssèla: è furbo quel bambino, ha subito trovato l'espeditore per aprir la porta e svignarsela

TRUFÈL, s.m. ciccone

L'e scia un trufèl chell òm, l'a stantòu a rivè su a mónt: è diventato un ciccone quell'uomo, ha stentato ad arrivare fin sul monte

TRUSS, s.m. sorso

Chell matél el gh'a el sangut, dàdigħ un truss d'acu frésgia: quel bambino ha il singhiozzo, dategli un sorso d'acqua fredda

TRUSSÈDA, s.f. spintone

Chell multónasc el m'a dacc una trussèda a tradimént, che quasi quasi el me réghén-tèva: quel montonaccio mi ha dato improvvisamente uno spintone, che quasi quasi mi faceva cadere

TUAIA, s.f. tovaglia

A manilavór la Mariett l'a facc una tuaia con un bèll diségn a póng a cróséta: a manolavoro, Marietta ha fatto una tovaglia con un bel disegno a punto croce

TUAIA, v. svignarsela

Apéna l'a ciapòu la paga, el pradéi el se la tuaièda sénza di ne crapa ne sc-ciupa: appena ricevuto la paga, il falciatore se l'è svignata alla chetichella

TUAIÈ, v. rigar dritto

L'e bóna da fass ubédi la Filómëna; la fa tuaiè cui fanc cóma un capural: è capace di farsi ubbidire la Filomena; fa rigar dritto quei ragazzi, come un caporale

TUBAGA, agg. sciocco

Fidèt miga de chell tubaga, el fa tutt el cuntrari de chell che tu gh'e cumanda: non fidarti di quello sciocco, fa tutto il contrario di ciò che gli comandi

TUCC, agg. tutti

Purtròpp i e miga riuscitt tucc bègn i tò fi, ma cunsòlèt che i e miga tucc médésim gnanca i dit de la man: purtroppo non sono riusciti tutti bene i tuoi figli, ma consolati, non sono tutti eguali neanche le dita della mano.

PROVERBI:

Tucc i can i ména la cóa, tucc i cóiòn i vó di la sóa: tutti i cani dimenano la coda, tutti gli stolti vogliono interloquire.

L'e miga fèsta tucc i di: non è festa tutti i giorni, cioè non sempre si può godersela.
Tucc i gròp i végn al pécen: tutti i nodi vengono al pettine.

De nòcc tucc i gatt i e gris: di notte tutti i gatti sono grigi, cioè non è sempre facile dare un giudizio sicuro

TUDÉSCH, s.m. o agg. tedesco

La ca de l'Ugéni da Déira el l'a crumpàda un tudésch e la facc fòra una bèla caséta de vacanza: la casa dell'Eugenio di Doira, l'ha comperata un tedesco e ne ha fatto una bella casetta di vacanza.

In la schéla supérióra i dòra la gramática tudésca: nella scuola superiore si adopera la grammatica tedesca

TULIPAN, s.m. tulipano

Pianta gigliacea bulbosa di vaghi colori.
L'e óra da métt sgiù i bulbi di tulipan: è tempo di piantare i tulipani

TULIPAN, s.m. sciocco

E crédévi miga che t'èra isci un tulipan, te crédévi un pò piu aspèrt: non credevo che tu fossi così sciocco, ti credevo più sveglio

TUMILALÈLA, s.m. sempliciotto

L'e un tumilalèla, el cunta su dumà résien: è un sempliciotto, racconta solo stupidaggini

TUPÉ, s.m. ardimento, audacia (dal francese)

El gh'a amò el tupé da rispóndum mal, dòpu che 'l m'a rótt el véidèr de la finèstra: ha ancora l'audacia di rispondermi male, dopo che mi ha rotto il vetro della finestra

TURLÓ, s.m. sciocco

L'e un turló e per de piu l'e anca cativ: è uno sciocco e per di più è anche cattivo

TUSÈR agg. triste

Dòpu che l'e stacc malòu, el s'a piu tiròu su. L'e sémpèr ilò tusèr, lóch; el gh'a piu vólenta ne da na a laura, ne da na in cómpagnia: dopo che è stato ammalato, non si è più rimesso bene. E' sempre triste, malinconico; non ha più voglia né di lavorare, né di andare in campagna

TUTISGIA, s.f. sporcizia

Quanta tutisgia dénanz a chela stala, es stanta a passa: quanta sporcizia davanti a quella stalla, si stenta a passare

TUTESGÈ, v. sporcare

PROVERBIO:

Es végn sémpèr tutésgei da la lóza: si viene sempre sporcati dal fango

TUTESGIÓN, s.m. sporcaccione

T'ai amò spandu la minèstra sul taul, téi pròpi un tutésgión: hai ancora versato la minestra sul tavolo, sei proprio uno sporcaccione

U

UGA, s.f. uva

E' nutritiva e rinfrescante. Il succo d'uva dà vigore.

L'e madura l'uga sgiu in la val: i mè parént i m'a invidòu a la vénédémia: è matura l'uva giù nella bassa valle: i miei parenti mi hanno invitata alla vendemmia

UGADÈR, s.m. monello

Ah! Téi scia ugadèr? In dò téi stacc in tutt chest témp!: Ah! Sei qua monello? Dove sei stato in tutto questo tempo!

UGÉ, s.m. occhiello

I ugé del manuzin i e sbérèi: gli occhielli del polsino sono sfilacciati

UGIA, s.m.p. occhiali

E riuscissi mig a véstì la gusgia, són óblighèda da dura i ugia: non riesco ad infilar l'ago, sono costretta ad usare gli occhiali

ULIV, s.m. ulivo

La duménga prima de pascua, l'e chela di uliv o de la palmen: la domenica prima di Pasqua è quella degli ulivi, o delle palme.

DETTO POPOLARE:

Cóma el va el di di uliv, gh'enn va sètt a qualiv: come è il tempo il giorno degli ulivi, così sarà per altre sette domeniche consecutive

ULTRASCÈNDEN, v. girovagando

T'éi mig a bóna da sta un pò in ca tóa?
In dò tu vai sémpèr ultrascènden!: non sei capace di stare un poco in casa tua? Dove vai sempre girovagando!

UMÉD, agg. umido

Sètèt mig a tarégn umèd, che l'e malsan.
Tu pòi ciapa i rumatich: non sederti sul terreno umido, che è malsano. Puoi buscare i reumatismi

UMEDE, s.m. soglia

L'e scia marsc l'umédè de la cassina, un gh'a da cambièl. Fall de larès che l'e pissé résistént: è marcia la soglia della cascina, dobbiamo cambiarla. Falla di larice che è più resistente

UMITÈ, v. vomitare

L'èra tröpp vónc el disnè, l'u mig a digérü; èm végn da umitè: era troppo grasso il pranzo, non l'ho digerito; mi viene da rimettere

URI, loc. avv. sensazione di bruciore o di dolore, causata dall'arrossamento di alcune parti del corpo

A chell pòèr pénin gh'e vegn la pèll del culètt a uri, pèrchè el bagna sémpèr: a quel povero piccino gli viene la pelle del sedere tutto arrossata, perché è sempre bagnato di pipì

URIÈND o URIÈNDEN, v. inquirendo, spiando

La sta pòch in ca; la va sémpèr uriènden da chi o da li e a fa zézèl: sta poco in casa; va sempre di qua e di là spiando e pettengolando

URIZI, s.m. temporale con raffiche

Sara i balcón che gh'e scia un de cui urizi che 'l spavénta: chiudi le persiane, poiché s'avanza un temporale furioso, che fa paura!

URTIGA, s.f. ortica

Va a cata scia quai pizen d'urtiga, che u me la tajen sgiu in la minèstra: va a cercare alcune cime di ortiche, che le mettiamo nella minestra.

Una vòlta i nava a cata urtighen, i la fasseven séchè e d'inverñ i la strubièven sgiu int el pastón de la galinen: nei tempi passati si cercavano le ortiche, si facevano

seccare e d'inverno venivano sbriciolate nel pastone delle galline (per stimolare la produzione delle uova).
L'acu de urtiga la fa crés i cavi e la rinforza el sang: l'acqua di ortica fa crescere i capelli e rinforza il sangue

URTIGHÈ, v. orticare

Urtighèt i ginécc, che té passa i rumatich: orticati le ginocchia, che ti passano i reumatismi.

Int i lontan témp passai per fach fa pissé lacc a la cavren, i gh'e urtigheva el pécc: nei lontani tempi passati, per stimolare la produzione del latte, si orticavano le mammelle delle capre

USÉLL, s.m. uccello

El végn a piòv, el canta l'uséll de l'acu: minaccia pioggia, canta l'uccello dell'acqua.

MODI DI DIRE:

Uséll de catív auguri: chi porta cattive notizie.

Uséll de cóa róssa: birichino, furbo.

Facia la gabia, crapòu l'uséll: fatta la gabbia, morto l'uccello

USÉLINÈ, v. spiare, curiosare

L'e una curiósóna, la volza miga fass védéi, pérò scónyuda dré a la ténden de la finestrà, la sta ilò óren a usélinè cui che va e cui che végn: è una curiosa, non osa farsi vedere, però, nascosta dietro le tende della finestra, sta lì ore a spiare l'andirivieni!

USELÒTT, s.m. abbaino

Da l'usélott de ca nòssa es véd tuta la Gómégnà: dall'abbaino di casa nostra si vede tutto il monte di Gomegna

USS, s.m. uscio

Sarigh miga l'uss in faza, sfazada che téi!: non chiuderle l'uscio in faccia, sfacciata che sei!

Cóma l'e nóíosa la Trésa, l'e sémpèr scià su l'uss a survédéi: come è noiosa la Teresa, è sempre qua sull'uscio a curiosare!

USMÈ, v. affiatarsi, accordarsi

I e nacc in ruza cón la spartiziòn e d'alóra i s'a più usmòu: hanno litigato causa la spartizione e da allora non si sono più accordati

USMÈ, v. fiutare

Usma mó chest pèrsut dré a la nisciòla: em par che l'gh'a un cèrtu ódórin da patù: fiuta questo giambone accanto all'osso: mi pare che abbia un certo odorino da carne guasta.

El gatt el va usmènden dre al scranón: il gatto va fiutando dietro la cassapanca